

The page features a decorative border with repeating floral and scrollwork patterns. In the center, there is a large, ornate frame with a pointed top and bottom, and curved sides. At the top and bottom of this frame are small, stylized crown-like motifs. The text is centered within this frame.

UN BALLO
IN MASCHERA.

MELODRAMMA IN 4 ATTI.

BIBLIOTECA
G

Sala: _____
Estante: _____
Número: _____

0
1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17

B. 34.609

M. 85

UN BAILE DE MÁSCARAS.

Melodrama en cuatro actos

MÚSICA

DEL MAESTRO JOSÉ VERDI.

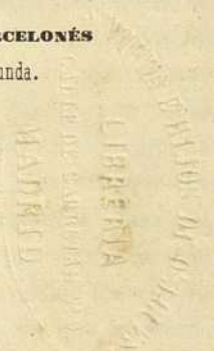
PARA REPRESENTARSE EN EL GRAN TEATRO

DEL LICEO

FILARMÓNICO-DRAMÁTICO BARCELONÉS

de S. M. la Reina doña Isabel segunda.

BIBLIOTECA UNIVERSITARIA	
- GRANADA -	
Sala	9
Estante	A4
Número	90(9)



BARCELONA.

IMPRENTA Y LIBRERÍA POLITÉCNICA DE TOMÁS GORCHS,

calle del Carmen, junto á la Universidad.

1863.

22 JUNIO. 97

Prof. Ferrnando 12-1 fr-008

BIBLIOTECA HOSPITAL REAL
GRANADA

Salas:

C

Estantes:

001

Número:

097 (39)

B. 24.609

M. 85

UN BAILE DE MÁSCARAS.

Melodrama en cuatro actos

MÚSICA

DEL MAESTRO JOSÉ VERDI.

PARA REPRESENTARSE EN EL GRAN TEATRO

DEL LICEO

FILARMÓNICO-DRAMÁTICO BARCELONÉS

de S. M. la Reina doña Isabel segunda.

BIBLIOTECA UNIVERSITARIA

— GRANADA —

Sala 9

Estante 44

Número 90(9)

BARCELONA.

IMPRENTA Y LIBRERÍA POLITÉCNICA DE TOMÁS GORCHS,

calle del Carmen, junto á la Universidad.

1863.

22 JUNIO. 97

Prof. Ferrnando 13-1 fr. 008

1000

DE MASTRIS
DE MASTRIS

DE MASTRO JOSE VERDI

LIBRERIA
S. FERRELLI
MILANO

RECEIVED

LIBRARY & DOCUMENTS DEPARTMENT OF THE UNIVERSITY OF TORONTO

1000

ARGUMENTO.

Ricardo, conde de Warwich, gobernador de Boston, amaba y era correspondido de Amelia; pero habiendo tenido que ausentarse por mucho tiempo esta, por obedecer á su padre, habia contraido matrimonio con Renato, natural del mismo país, y secretario del Conde. No queriendo Amelia alimentar una pasion que el honor y el deber le mandaban acallar, quiere consultar á una adivina para que le dé el medio de desterrar de su corazon el amor al Conde. Este, que habia ido á casa de la adivina disfrazado para juzgar por sí mismo de lo que hacia esta mujer, la ruega le diga su horóscopo, y la maga le vaticina que ha de morir asesinado, y que el asesino será el primero que aquel dia le dé la mano; en esto llega Renato, y al ver al Conde le alarga la mano, lo que hace creer á todos que la adivina se ha equivocado, porque saben la amistad que une á Ricardo con Renato. Un criado anuncia á la maga que una señora desea hablarla á solas; despide esta á los que allí estaban, y habiéndose quedado escondido Ricardo en el aposento, oye que la maga dice á Amelia que para conseguir su deseo ha de ir á media noche al *campo de los ajusticiados* á buscar una yerba que le ha de producir el olvido de su amor. Acude tambien el conde á la misma

hora al lugar indicado, y mientras estaban hablando, presentase el esposo de Amelia para salvar á Ricardo de la muerte con que le amenazaban los conjurados que le habian visto é iban á caer sobre él. Cúbrele con su capa y le hace escapar, y el Conde por su parte le confia aquella señora, haciéndole jurar que la acompañará hasta las puertas de la ciudad sin levantarle el velo que la cubre, y sin dirigirle la palabra para nada. Apenas se ha alejado Ricardo, llegan los conjurados, y viendo que era Renato y nó el Conde el que estaba allí, se chancean con él por su cita amorosa con una dama; uno de ellos quiere levantar el velo que le cubre el rostro, pero Renato se opone espada en mano, y al ver Amelia que su esposo iba á ser víctima de aquellos asesinos, se interpone, se le cae el velo, y Renato reconoce á su esposa.

Ardiendo en ira por el ultraje que presume haber recibido, se une á los conjurados para asesinar al Conde, lo que lleva á cabo en un baile de máscaras que este daba en su palacio, el cual antes de morir da á Renato el despacho por el cual debia salir para Inglaterra con su esposa, jurándole al mismo tiempo que esta se habia conservado pura.

Personajes.

Actores.

RICARDO, conde de Warwick, gobernador de Boston	Sr. Mario.
RENATO, criollo, su secretario y esposo de	Sr. Steller.
AMELIA.	Sra. Barbot.
ULRICA, adivina.	Sra. Grossi.
OSCAR, paje.	Sra. Perelli.
SILVANO, marinero.	Sr. Garulli.
SAMUEL {	Sr. Atry.
TOM. . { enemigos del conde.	Sr. Jover.
Un magistrado.	Sr. N. N.
Un criado de Amelia.	Sr. N. N.

Diputados, oficiales, marineros,
guardias, hombres, mujeres y niños del pueblo,
caballeros, partidarios de
Samuel y Tom, criados, máscaras
y parejas de baile.

*La escena tiene lugar á fines del siglo XVIII,
en Boston y sus cercanías.*

ATTO PRIMO.

SCENA PRIMA.

E il mattino. — Una sala nella casa del Conte di Warwick. Dipu-
tati, Gentiluomini, Popolani, Uffiziali; sul dinanzi Samuel, Tom e
loro aderenti — tutti in attesa di Riccardo.

UFFIZIALI E GENTILUOMINI.

Posa 'n pace, a' bei sogni ristora,
O Riccardo, il tuo nobile cor-
A te scudo su questa dimora
Sta d' un vergine mondo l' amor.

SAM. TOM E LORO ADERENTI.

E sta l' odlo, che prèpara il fio,
Ripensando ai caduti per te-
Come speri, disceso l' oblio
Sulle tombe infelici non è.

SCENA II.

OSCAR dalle stanze del Conte, indi RICCARDO.

Osc. S' avanza il Conte.

Ric. (*salutando gli astanti*) Amici miei... Soldati...

E voi del par diletta a me!... (*ai Deputati*
nel ricevere delle suppliche)

Porgete:

A me s' aspetta - io deggio
Su' miei fidi vegliar, - perchè sia pago
Ogni voto, se giusto.
Bello il poter non è, che de' soggetti
Le lacrime non terge, e ad incorrotta
Gloria non mira.

ACTO PRIMERO.

ESCENA PRIMERA.

Es por la mañana. Una sala en casa del conde de Warwich, en la cual están aguardando su llegada, Diputados, caballeros, artesanos y oficiales, y Samuel y Tom con sus partidarios.

OFICIALES Y CABALLEROS.

Descansa sin cuidado, Ricardo, entrégate al blando sueño. En esta morada te servirá siempre de escudo el amor de un mundo vírgen.

Y tambien el odio que te prepara la recompensa al acordarse de los que has sacrificado. El olvido no ha bajado á los sepulcros de los infelices, como tú crees.

ESCENA II.

OSCAR sale de la habitacion del conde, y luego RICARDO.

Osc. El conde llega.

Ric. (saludando á los circunstantes.) Amigos, soldados... y vosotros (á los diputados que le entregan memoriales) dadme esos memoriales. Es deber mio procurar por el bienestar de mis súbditos, y satisfacer sus deseos si son justos. El poder no ofrece ningun halago si no seca las lágrimas y no puede aspirar á una gloria inmarcesible.



Osc. (a lui) Leggere vi piaccia
Delle danze l' invito.

Ric. Avresti alcuna
Beltà dimenticato?

Osc. (offrendogli un foglio) Eccovi i nomi.

Ric. Anelia... ah dessa ancor! l' anima mia (leggendo tra sè)
In lei rapita ogni grandezza oblia!

• La rivedrà nell' estasi
Raggiante di pallore..

E qui sonar d' amore

La sua parola udrà.

O dolce notte, scendere

Tu puoi gemmata a festa:

Ma la mia stella è questa:

Questa che il ciel non ha!

UFFIZIALI E GENTILUOMINI.

Entro sè stesso assorto

Con generoso affetto

Il nostro bene oggetto

De' suoi pensier farà.

SAM., TOM E LORO ADERENTI (sommessamente)

L' ora non è - chè tutto

Qui d' operar ne toglie.

Dalle nemiche soglie

Meglio l' uscir sarà.

Ric. Il cenno mio di là con essi attendi. (ad Oscar)
(tutti s' allontanano)

Osc. Libero è il varco a voi. (verso Renato che s' avvanza)

SCENA III.

RICCARDO e RENATO.

Ren. Deh come triste appar! (a parte)

Ric. (tra sè) Amelia!

Ren.

Conte... (chinandosi)

Ric. O ciel! lo sposo suo!

Ren.

Turbato il mio (accostandosi.)

Signor, mentre dovunque il nome suo

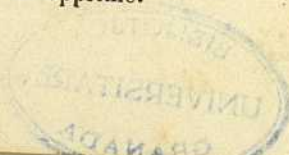
Inclito suona?

Ric.

Per la gloria è molto,

Nulla pel cor - Secreta, acerba cura

M' opprime.



Osc. Dignaos leer la lista de las personas convidadas al baile.

Ric. Os habréis olvidado de alguna beldad?

Osc. Ved aquí los nombres.

Ric. Amelia!... ah! tambien ella! Mi alma á su vista olvida todas las grandezas del mundo. Volveré á verla estasiado, radiante en su misma palidez, y oiré resonar en mi corazon su amoroso acento. Oh grata noche, bien puedes engalanarte para asistir á la fiesta; pero ella es mi estrella, estrella cual no posee otra el cielo.

OFICIALES Y CABALLEROS.

Está absorto, y sin duda su único pensamiento es nuestro bienestar.

SAM., TOM Y SUS PARTIDARIOS (*en voz baja.*)

No ha llegado todavía la hora de ejecutar nuestro plan, y será mejor que salgamos de esta casa.

Ric. (*á Osc.*) Id todos allá dentro á aguardar mis órdenes.

Osc. Podeis entrar. (*á Renato que se adelanta.*)

ESCENA III.

RICARDO y RENATO,

Ren. (*á parte.*) Qué aspecto tan triste!

Ric. (*id.*) Amelia!

Ren. Conde... (*inclinándose.*)

Ric. (*á parte.*) Cielos! su esposo!

Ren. ¿Es posible que mi señor se entregue á la tristeza, mientras por todas partes resuena su ínclito nombre?

Ric. Para la gloria eso es mucho, para el corazon nada. Un secreto y acerbo cuidado oprime el mio.

- Ren.* E donde?
Ric. Ah no... non più...
Ren. Dirolla
 Io la cagion.
Ric. (da sè) Gran Dio!
Ren. So tutto...
Ric. Che!
Ren. So tutto.
 Già questa soglia stessa
 Non t'è sicuro asilo.
Ric. Prosegui.
Rec. Un reo disegno
 Nell' ombre si matura,
 I giorni tuoi minaccia.
Ric. Ah!... gli e di ciò che parli? (con gioia)
 Altro non sai?...
Ren. Se udir t'è grato i nomi...
Ric. Che monta? io li disprezzo.
Ren. Svelarli è mio dover.
Ric. Taci: col sangue
 Contaminarmi allor dovrei. Non fia.
 Non vo'.—De' miei lo zelo
 Ognor mi guardi, e mi protegga il cielo.
Ren. Alla vita che t'arride
 Di speranze e glorie piena,
 D'altre mille e mille vite
 Il destino s'incatena!
 Nel tuo core il Genio palpita
 Del suo splendido avvenir!
 Ma sarà dovunque, sempre
 Chiuso il varco alle ferite,
 Poichè scudo del tuo petto
 E' de' tuoi fidi l'affetto?
 Dell'amor più desto è l'odio
 Le sue vittime a colpir!

SCENA IV.

OSCAR, poi un GIUDICE, e detti.

- Osc.* Il primo Giudice. (all'entrata)
Ric. S'avanzi.
Giu. Conte!
 (offrendogli dispacci a firmare)

Ren. Qué lo ocasiona?

Ric. Ah! nó.... no mas...

Ren. Quereis que yo lo diga?

Ric. (á parte.) Gran Dios!

Ren. Lo sé todo.

Ric. Qué decís?

Ren. Sí, todo. Ya no estais seguro, ni aun en esta misma casa.

Ric. Prosigue.

Ben. Se está maquinando contra vuestra vida.

Ric. Ah!... Es esto todo lo que sabes?

Ren. Si quereis saber los nombres....

Ric. Para qué? yo los desprecio.

Ren. Sin embargo, mi deber es revelároslos.

Ric. Nó cállalos; porque á saberlos tendria que derramar sangre. Confio en el celo de mis amigos y en la proteccion del cielo.

Ren. Piensa que de tu vida, llena de gloria y de esperanzas, pende el destino de mil y mil otras; y que no siempre el amor de tus súbditos podrá servirte de escudo, porque el odio vigila mas para herir que el amor para defender.

ESCENA IV.

OSCAR, luego un MAGISTRADO y dichos.

Osc. (desde la puerta.) El primer magistrado.

Ric. Que pase adelante.

Mag. Conde! (presentándole á firmar algunos despachos.)

Ric. Che leggo!.... il bando ad una donna! Or donde?
Qual è il suo nome? di che rea?

Giu. S' appella

Ulrica—dell' abbietto
Sangue de' negri.

Osc. In torno a cui s' affollano
Tutte le stirpi. Del futuro l' alta
Divinatrice....

Gio. Che nell' antro immondo
Chiama i peggiori, d' ogni reo consiglio
Sospetta già. Dovuto è a lei l' esiglio:
Nè muta il voto mio.

Ric. Che ne di' tu? (ad Oscar)

Osc. Difenderla vogl' io.

Volta la terrea
Fronte alle stelle,
Come sfavilla
La sua pupilla,
Quando alle belle
Il fin predice
Mesto o felice,
Dei loro amor!

Ed è con l' Erebo
D' accordo ognor!

Ric. Che vaga coppia....

Che protettor!

Osc.

Chi la fatidica
Sua gonna afferra,
O passi 'l mare,
Voli alla guerra,
Le sue vicende
Soavi, amare,
Da questa apprende
Nel dubbio cor.

Ed è con l' Erebo
D' accordo ognor!

Ric. Che vaga coppia....

Che protettor!

Giu.

Sia condannata.

Osc. (verso il conte) Ah! voi

Assolverla degnate.

Ric.

Ebben, tutti chiamate:

Or v' apro un mio pensier.

(Renato e Oscar invitano a rientrare gli usciti)

Ric. Qué es lo que leo!.... una mujer desterrada ! Quién es? cuál es su crimen?

Mag. Llámase Ulrica , y viene de raza negra.

Osc. A la cual visitan gentes de todas estirpes. Grande adivina del porvenir....

Mag. Que en su inmundo antro evoca á los malignos espíritus , y que se ha hecho sospechosa de dar perversos consejos. Merece el destierro, y mi voto es invariable.

Ric. (á *Osc.*) Qué dices tú á esto?

Osc. Quiero defenderla. Dirigiendo su vista á las estrellas, se ven brillar sus pupilas cuando predice á las doncellas el fin feliz ó desgraciado de sus amores. Y siempre está de acuerdo con el infierno.

Ric. Hermosa pareja! bravo protector!

Osc. El que puede agarrarse de su fatídica saya , bien sea que quiera atravesar el mar ó que vaya á la guerra, sabe por ella si le será favorable ó adversa la fortuna. Y siempre esta de acuerdo con el infierno.

Ric. Hermosa pareja ! bravo protector !

Mag. Sea condenada.

Osc. (dirigiéndose al conde.) Perdonadla, señor.

Ric. Todos pedís: voy á manifestaros mi pensamiento.

(Renato y Oscar hacen entrar á los que habian salido antes)

SCENA V.

SAMUEL, TOM e Seguaci, Gentiluomini, Uffiziali, e detti.

- Ric.* Signori: oggi d' Ulrica
Alla magion v' invito,
Ma sotto altro vestito;
Io là sarò.
- Ren.* Davver?
- Ric.* Sì, vo' gustar la scena.
- Ren.* L' idea non è prudente.
- Ric.* La trovo anzi eccellente,
Feconda di piacer.
- Ren.* Te ravvisar taluno
Ivi potria.
- Ric.* Qual tema!
- Sam., Tom.* Ve', ve', di tutto trema *(sogghignando)*
Codesto consiglier.
- Ric.* E tu m' appronta un abito *(ad Oscar)*
Da pescator.
- Sam., Tom e loro Aderenti* Chi sa.... *(sotto voce)*
Che alla vendetta l' adito
Non s' apra alfin colà?
- Ric.* Ogni cura si doni al diletto,
E s' accorra nel magico tetto:
Tra la folla de' credoli ognuno
S' abbandoni e folleggi con me.
- Ren.* E s' accorra, ma vegli 'l sospetto
Sui perigli che fremono intorno,
Ma protegga il magnanimo petto
Di chi nulla paventa per sè.
- Osc.* L' indovina ne dice di belle,
E sta ben che l' interroghi anch' io;
Sentirò se m' arridon le stelle,
Di che sorti benefica m' è.
- Coro* Scelga dunque ciascun la sua via
E risponda al festevole invito,
Perchè brilli d' un po' d' allegria
Questa vita che il cielo ne diè.

SAM., TOM E SEGUACI.

Senza posa vegliamo all' intento,
Nè si perda ove scocchi 'l momento;

ESCENA V.

SAMUEL, TOM y sus partidarios, caballeros, ficiales y dichos.

Ric. Señores, os cito para la casa de Ulrica, pero disfrazados: yo estaré tambien.

Ben. De veras?

Ric. Sí, quiero presenciar esa escena.

Ren. No me parece buena idea.

Ric. Pues yo la encuentro escelente y muy divertida.

Ren. Podeis ser conocido de alguno.

Ric. No tengais cuidado.

Sam. Tom. Es muy miedoso el señor consejero. (*haciéndose del ojo.*)

Ric. (*á Osc.*) Tú prepárame un vestido de pescador.

Sam. Tom y sus partidarios. Quién sabe si se presentará allí ocasion oportuna para la venganza!

Ric. Entreguémonos todos al placer, y corramos á casa de la adivina. Mezclémonos entre la turba de los crédulos y riámonos todos de su simpleza.

Ren. Corramos, pero vigilemos al mismo tiempo sobre los peligros que nos rodean, y protejamos el magnánimo pecho del que nada teme para sí.

Osc. La adivina dice cosas muy bonitas; no será malo que yo tambien la consulte, y así sabré si las estrellas me son favorables.

Coro. Tome cada cual su camino y acuda á la festiva cita, á fin de que brille con un poco de alegría la vida que el cielo nos ha dado.

Sam., Tom y partidarios.

No perdamos de vista nuestro intento, no sea que se malogre la ocasion. Quizás el astro que vela sobre

Forse l' astro che regge il suo fato
Nell' abisso là spegnersi de'.

Ric. Dunque, signori, aspettovi,
Incognito, alle tre
Nell' antro dell' oracolo,
Della gran maga al piè.

Tutti. Teco saremo di subito
Incogniti alle tre
Nell' antro dell' oracolo,
Della gran maga al piè.

FINE DELL' ATTO PRIMO.

su existencia debe ocultarse en aquel abismo.

Ric. Con que, señores, os aguardo disfrazado á las tres, en el antro del oráculo, á los piés de la gran maga.

Todos. Contigo estaremos disfrazados á las tres, en el antro del oráculo, á los piés de la gran maga.

FIN DEL ACTO PRIMERO.



ATTO SECONDO.

SCENA PRIMA.

L' abituro dell' indovina. A sinistra un cammino: il fuoco è acceso, e la caldaja magica fuma sovra un treppiè; dallo stesso lato l' uscio d' un oscuro recesso. Sul fianco una piccola porta segreta. Nel fondo l' entrata della porta maggiore con ampia finestra d' allato. In mezzo una rozza tavola, e pendenti dal tetto e dalle pareti stromenti ed arredi analoghi al luogo.

Nel fondo UOMINI e DONNE del Popolo. ULRICA presso la tavola; poco discosti un FANCIULLO ed una GIOVINETTA che le domandano la buona ventura.

POPOLANI.

Zitto... l' incanto non dèssi turbare...
Par che Sàtana guizzi al focolare!

Ulr. Re dell' abisso, affrettati, (*inspirata*)
Precipita per l' etra -
Senza librar la folgore
Il tetto mio penètra.
Omai tre vólte l' upupa
Dall' alto sospirò;
La salamandra ignivora
Tre volte sibilò...
E delle tombe il gemito
Tre volte a me parlò!

SCENA II.

RICCARDO da pescatore, avanzandosi tra la folla, nè scorgendo alcuno de' suoi.

Ric. Arrivo il primo!
Popolane. Villano, da indietro.
(*ei s' allontana ridendo*)
Tutti. Deh! perchè tutto riluce di tetro?
Ulr. E lui, è lui! ne' palpiti

ACTO SEGUNDO.

ESCENA PRIMERA.

La habitación de la adivina. A la izquierda una chimenea; el fuego está encendido, y la caldera mágica humea encima de un trípode; hacia el mismo lado vese la puerta de un aposento oscuro. A la derecha una escalera, á cuyo extremo se ve una pequeña puerta secreta. En el fondo la puerta de entrada con ventana á cada lado. En medio de la escena una mala mesa, y colgados del techo y de las paredes instrumentos análogos al sitio.

En el fondo HOMBRES y MUJERES del pueblo. ULRICA junto á la mesa, y algo separados de ella un muchacho y una jóven que le piden les diga la buena ventura.

Pueblo.

Silencio.... no turbemos el encanto.... Parece que Satanás esté atizando el fuego.

Ulr. Rey del abismo, atraviesa veloz la carrera y penetra en mi morada. Por tres veces la abubilla ha suspirado desde lo alto, y la salamandra ignívora ha silbado tambien tres veces.... Y el gemido de los sepulcros me ha hablado tres veces.

ESCENA II.

RICARDO, vestido de pescador, adelantándose entre la multitud, y no viendo á ninguno de los suyos.

Ric. Parece que llego el primero!

Mujeres del pueblo. Atrás, villano! (*él se retira riendo.*)

Todos. De dónde procede este resplandor sombrío?

Ulr. Es él! es él! Cómo siento renacer en mí la vo-

Come risento adesso
 La voluttà riardere
 Del suo tremendo amplesso!
 La face del futuro
 Nella sinistra egli ha.
 Arrise al mio scongiuro,
 Rifolgorar la fa:
 Nulla, più nulla ascondersi
 Al guardo mio potrà!

(batte il suolo e sparisce)

Tutti. Evviva la maga!

Ultr. (di sotterra) Silenzio, silenzio!

SCENA III.

SILVANO rompendo la calca, e detti.

Sil. Su, fatemi largo, saper vo' il mio fato.
 Son servo del Conte: son suo marinaio:
 La morte per esso più volte ho sfidato;
 Tre lustri son corsi del vivere amaro,
 Tre lustri che nulla s'è fatto per me.

Ultr. (ricomparendo)
 E chiedi?

Sil. Qual sorte pel sangue versato
 M'attende?

Ric. (a parte) Favella da franco soldato.

Ultr. La mano.

Sil. Prendete.

Ultr. Rallegrati: omai
 I poveri giorni mutarsi vedrai.

(Riccardo trae un rotolo e vi scrive su)

Sil. Scherzate?

Ultr. Va pago.

Ric. (ponendolo in tasca a Silvano che non s'arvede)
 Mentire non de'.

Sil. A fausto presagio ben vuoi mercè. (frugando
 trova il rotolo su cui legge estatico)
 «Riccardo al suo caro Silvano Ufficiale.»
 Per bacco! non sogno!... dell'oro ed un grado!

CORO.

Evviva la nostra Sibila immortale,
 Che spande su tutti ricchezze e piacer. (picchiasi
 alla piccola porta)

luptuosidad de su terrible abrazo! En su siniestra mano lleva la antorcha que alumbra el porvenir, y cediendo á mi conjuro la hace brillar para que nada se esconda á mi mirada. (*da un golpe en el suelo y desaparece.*)

Todos. Viva la maga!

Ulr. (*desde debajo tierra.*) Silencio, silencio!

ESCENA III.

SILVANO *atrayesando la multitud, y dichos.*

Sil. Ea, abridme paso, quiero saber mi destino. Soy criado del conde, soy su marinero; varias veces he arrostrado por él la muerte. Hace tres lustros que estoy á su servicio, y en todo este tiempo nada ha hecho para mí.

Ulr. (*volviendo á parecer.*) Qué deseas?

Sil. Saber la suerte que me aguarda en premio de mi sangre derramada.

Ric. (*á parte*) Habla con la franqueza de un soldado.

Ulr. Venga la mano.

Sil. Vedla aquí.

Ulr. Alégrate: pronto verás cambiar tus pobres dias.

(Ricardo saca un papel arrollado y escribe en él.)

Sil. Os burlais?

Ulr. Vete contento.

Ric. (*poniendo el papel en la faltriquera de Silvano sin que este lo advierta.*) No ha de mentir.

Sil. Tan fausto presagio merece recompensa. (*al poner la mano en la faltriquera para recompensar á la maga, encuentra el rollo, en el cual lee pasmado:*) « Ricardo á su querido Silvano, oficial.» Por vida! no sueño... oro y un grado!....

Coro.

Viva nuestra inmortal Sibila, que reparte á todos riquezas y placer. (*óyese llamar á la puerta pequeña*)

Tutti Si batte?

Ulr. *(va ad aprire ed entra un servo)*

Ric. Che veggio, sull'uscio secreto *(tra sè)*

Un servo d'Amelia!

Ser. *(sommessamente ad Ulrice, ma inteso da Ric.)*

Sentite: la mia

Signora, che aspetta li fuore, vorria

Pregarvi, a quattr'occhi, d'arcano parer.

Ric. Me no....

Ulr. Perchè possa rispondere a voi

È d'uopo che innanzi m'abbocchi a Satàno.

Uscite, e lasciate io scruti nel ver.

TUTTI

Usciamo, e si lasci che scruti nel ver.

(mentre tutti s'allontanano, Riccardo s'asconde)

SCENA IV.

AMELIA, ULRICA e RICCARDO in disparte.

Ulr. Che v'agita così?

Ame. Funesta, ascosa

Cura che amor destò....

Ric. *(da sè)* Quai detti!

Ulr. E voi

Cercate?...

Ame. Pace—svellermi dal petto

Chi si fatale e desiato impera!

Lui—che su tutti il ciel arbitro pose.

Ric. *(tra sè, ma con viva emozione di gioia)*

Anima mia!

Ulr. L'oblio v'è dato. Arcane

Stille conosco d'una magic' erba,

Che rinnovano il cor. Ma chi n'ha d'uopo

Spiccarla debbe di sua man nel fitto

Delle notti—funereo

È il loco.

Ame. Ov'è?

Ulr. L'osate

Voi?

Ame. Sì—qual esso sia.

Ulr. Dunque ascoltate.

Della città all'ocaso,

Là dove al tetro lato

Todos Llaman!

Ulr. (va á abrir, y entra un criado)

Ric. Qué veo! en la puerta secreta un criado de Amelia!
(entre sí).

Cri. (en voz baja á Ulr., aunque Ric. le oye.) Escuchad: mi ama, que aguarda allá fuera, desea consultaros á solas.

Ric. A mí no....

Ulr. Para que pueda responderos, es preciso que antes me vea con Satanás. Salid, y dejadme indagar la verdad.

Todos Salgamos, y dejemos que indague la verdad.

(mientras todos se alejan, Ricardo se esconde.)

ESCENA IV.

AMELIA, ULRICA y RICARDO escondido.

Ulr. Qué es lo que causa vuestra agitacion?

Ame. Un pesar funesto y secreto que ha ocasionado el amor.

Ric. (entre sí) Qué escucho!

Ulr. Y vos quisierais....

Ame. Arrancar del pecho al que en él tiene tan fatal imperio!

Ric. (entre sí, pero con grande emocion de gozo.) Alma mia!

Ulr. Podréis olvidarle. Conozco una yerba mágica que destila unas gotas que renuevan el corazon. Pero el que la necesita ha de arrancarla por su propia mano á media noche en punto. El sitio donde se halla es fúnebre.

Ame. Qué sitio es?

Ulr. Os atreveriais?

Ame. Sí, donde quiera que sea.

Ulr. Escuchad pues. Al occidente de la ciudad, en el campo llamado de los ajusticiados, hallaréis una yerba

- Batte la luna pallida
Sul campo abbominato....
Abbarbica gli stami
A quelle pietre infami,
Ove la colpa scontasi
Coll' ultimo sospir !
- Ame.* Cieli! qual loco!
Ulr. Attonita
E già tremante siete!
Ric. Povero cor ! (c. s.)
Ulr. V' esanima?
Ame. Agghiaccio....
Ulr. E l' oserete?
Ame. Se tale è il dover mio
Troverò possa anch' io.
- Ulr.* Stanotte.
Ame. Si.
Ric. (c. s.) Non sola:
Chè te degg' io seguir.
Ame. Consentimi, o Signore,
Virtù ch' io lavi 'l core,
E l' infiammato palpito
Nel petto mio sospir!
- Ulr.* Va, non tremar, l' incanto
Inaridisce il pianto.
Osa — e berrai nel farmaco
L' oblio de' tuoi martir.
- Ric.* (c. s.) Ardo, e seguirti ho fisso
Se fosse nell' abisso,
Pur ch' io respiri, Amelia,
L' aura de' tuoi sospir.

VOCI DAL FONDO.

- Figlia d' averno schiudi la chiostra, (spinte alla
E pigra meno vèr noi ti mostra. porta)
- Ulr.* (ad Amelia.)
Presto partite.
- Ame.* Stanotte....
Uli. Addio....

que estiende sus raices sobre los infames pilares en que se pagan los crímenes con el último suspiro.

Ame. Cielos ! qué horrendo sitio !

Ulr. Ya os habeis puesto trémula !

Ric. Pobre corazon !

Ulr. Desfalleceis ?

Ame. Se me hiela la sangre.

Ulr. Tendréis valor ?

Ame. Si tal es mi deber , hallaré fuerza en mí misma.

Ulr. Esta noche.

Ame. Sí

Ric. (á parte) Nó sola : yo te acompañaré.

Ame. Dios mio, concededme que pueda lavar mi corazon y apagar el fuego que devora mi pecho.

Ulr. Vé y no temas, el encantamento seca el llanto, y en esa medicina encontrarás el olvido de tus penas.

Ric. (á parte) Me abraso , y estoy resuelto á seguirte aunque fueses á los abismos, con tal que respire, oh Amelia, el aire que arrojen tus suspiros.

Voces de dentro. Hija del averno , abre la puerta , y muéstrate menos perezosa para con nosotros.

Ulr. (á Amelia) Partid pronto.

Ame. Esta noche....

Ulr. A Dios.

SCENA V.

ULRICA apre l' entrata maggiore: entrano SAMUEL, TOM e SEGUACI, OSCAR, GENTILUOMINI e UFFICIALI travestiti bizzarramente, ai quali s' unisce RICCARDO.

CORO.

Su, profetessa, monta il treppìè;
Canta il presagio.

Osc. Ma il Conte ov' è?

Ric. (fattosi presso a lui)

Taci, nascondile che qui son io'

(poi vòlto rapidamente ad Ulrica)

E tu, sibilla, che tutto sai
Della mia stella mi parlerai.

Di' tu se fedele

Il flutto m' aspetta,
Se molle di lacrime
La donna diletta
Dicendomi addio
Tradi l' amor mio.

Con lacere vele

E l' alma in tempesta
I solchi so frangere
Dell' onda funesta,
L' averno ed il cielo
Irati sfidar.

Coro

Sollecita esplora,
Divina gli eventi,
Non possono i fulmini,
La rabbia de' venti,
La morte, l' amore
Sviarlo dal mar.

Ric.

Sull' agile prora
Che m' agita in grembo,
Se scosso mi sveglio
Ai fischi del nembo,
Ripeto fra i tuoni
Le dolci canzoni.

Le dolci canzoni

Del tetto natio,
Che l' ora lamentano
Dell' ultimo addio,
E tutte ridanno
Le forze del cor.

ESCENA V.

ULRICA abre la puerta principal, y entran SAMUEL, TOM y sus partidarios, OSCAR, CABALLEROS y OFICIALES, disfrazados caprichosamente, á los cuales se une RICARDO.

Coro. Ea, pronto, profetisa, ocupa tu trípode y dinos el presagio.

Osc. Dónde está el Conde?

Ric. (*Acercándosele*) Calla, no digas que estoy aquí. (*luego volviéndose rápidamente hácia Ulrice*) Y tú, sibila, que todo lo sabes, dime lo que me vaticina mi estrella. Dime si el mar me será fiel, y si la mujer amada que al despedirse de mí estaba arrasada en lágrimas ha vendido mi amor. Con las velas rotas y la tempestad en el alma, sé salvar las funestas olas y desafiar el furor de los elementos.

Coro. Explora cuidadosa los hados. Las tempestades, los vientos, la muerte ni el amor no pueden separarle del mar.

Ric. Sobre el ligero bajel que me mece en su seno, si me dispiertan acaso los silbidos del viento, repito entre los truenos los dulces cantares del hogar paterno que lamentan la hora de la despedida y vuelven las fuerzas al corazón.

- Coro. Su, maga, risuoni
 L' acceso s'onggiuro;
 Spalanca la soglia
 Che chiude il futuro:
 Nell' anime nostre
 Non cape terror.
- Ulr. Chi voi siate, l' insana parola
 Può nel pianto prorompere un giorno,
 Se chi sforza l' arcano soggiorno
 Va la colpa nel duolo a purgar,
 Se chi sfida il suo fato insolente
 Deve l' onta nel fato scontar.
- Ric. Zitto, amici.
- Sam. Ma il primo chi fia?
- Osc. Io.
- Ric. L' onore a me cedi. (*offrendo la palma ad Ulr.*)
- Osc. E lo sia.
- Ulr. E' la destra d' un grande, vissuto
 Sotto l' astro di Marte.
- Osc. Nel vero
 Ella colse.
- Ric. Tacete.
- Ulr. (*staccandosi da lui*) Infelice...
 Va - mi lascia - non chieder di più!
- Ric. Su, prosegui.
- Ulr. No - lasciami.
- Ric. Parla.
- Ulr. Te ne prego.
- Coro. (*a lei*) Eh finiscila omai.
- Ric. Te lo impongo.
- Ulr. Ebben , presto morrai.
- Ric. Se sul campo d' onor , ti so grado...
- Ulr. No - per man d' un amico...
- Osc. Gran Dio!
 Quale orror!
- Ulr. Così scritto è lassù. (*pausa*)
- Ric. È scherzo od è follia (*guardando intorno*)
 Che da quel labbro uscìa
 Ma come fa da ridere
 La lor credulità!
- Ulr. Eh voi, signori, a queste (*passando fra Tom
 e Sam.*)
 Parole mie funeste,
 Voi non osate ridere,
 Ben altro in cor vi sta.

Coro. Ea, maga, oigamos el conjuro; abre las puertas que encierran lo futuro, pues en nuestras almas no tiene cabida el terror.

Ulr. Quien quiera que seais, esta insensata palabra puede haceros derramar lágrimas algun dia, pues el que penetra á la fuerza en la mansion misteriosa purga su culpa con el llanto.

Ric. Silencio, amigos.

Sam. Quién será el primero?

Osc. Yo.

Ric. Cédeme la preferencia. (*presentando la palma de la mano á Ulrica.*)

Osc. Sea en hora buena.

Ulr. Es la mano de un grande, que ha vivido bajo el astro de Marte.

Osc. Lo ha acertado.

Ric. Callad.

Ulr. (*alejándose de él*) Desdichado! vete, no quieras saber mas.

Ric. Prosigue.

Ulr. Nó, déjame.

Ric. Habla.

Ulr. Te lo ruego.

Coro. (*á Ulr.*) Acaba.

Ric. Te lo mando.

Ulr. Pues bien, morirás luego.

Ric. Si muero en el campo del honor, te lo agradezco.

Ulr. Nó, á manos de un amigo.

Osc. Gran Dios! qué horror!

Ulr. Así está escrito ailá arriba.

Ric. Vosotros, á estas palabras mias funestas, no os atreveis á reir, vuestro corazon está ocupado en otros pensamientos.

OSC. E CORO.

E sarà dunque spento
In breve a tradimento?
Al sol pensarci l' anima
Abbrividendo va.

SAM. E TOM. (*fissando Ulr.*)

La sua parola è dardo,
E fulmine lo sguardo,
Dal confidente demone
Tutto costei risà.

Ric. Finisci 'l vaticinio.

Di', chi fia dunque l' uccisor?

Ulr. Chi primo

Tua man quest' oggi stringerà.

Ric. Benissimo.

(poi offrendo la destra a' circostanti che non osano toccare)

Qual è di voi, che provi

L' oracolo bugiardo?

Nessuno!

SCENA VI.

RENATO all' entrata, e detti.

Ric. (*accorrendo a lui*)Eccolo. (*e unisce la sua alla destra dell' amico*)

Tutti. Desso!

Sam. Respiro - il caso ne salvò (*ai suoi*)Tutti. (*contra Ulrice*) L' oracolo

Mentiva.

Ric. Sì: perchè la man ch' io stringo

È del più fido amico mio...

Ren. Riccardo!

Ulr. Il Conte!... (*ravvisando il governatore*)Ric. (*a lei*) Nè, chi fossi, il genio tuo

Ti rivelò - nè che voleano al bando

Oggi dannarti.

Ulr. Me?

Ric. T' acqueta e prendi. (*gettandole una borsa*)

Ulr. Magnanimo tu se', ma v' ha fra loro

Il traditor: più d' uno

Forse...

Sam., Tom. Gran Dio!

Ric. Non più. (*a parte*)

Osc. y Coro. Con que será muerto luego á traicion? De solo pensarlo el alma se horroriza.

Sam. y Tom. (*fijando la vista en Ulr.*) Sus palabras son un dardo y sus miradas un rayo. Esa mujer lo sabe todo por medio del diablo su confidente.

Ric. Concluye el vaticinio: dime, ¿quién será el matador?

Ulr. El primero que te dará hoy la mano.

Ric. Está bien. (*luego presentando la mano á los circunstantes, que ninguno se atreve ó tocar*) ¿Quién quiere dejar mentiroso al oráculo? Ninguno!

ESCENA VI.

RENATO en la puerta y dichos.

Ric. (*corriendo á su encuentro*) Aquí está! (*y une su mano con la de su amigo.*)

Todos. Él!

Sam. Respiro: la casualidad nos ha salvado. (*á los suyos*)

Todos. (*Contra Ulr.*) El oráculo ha mentido.

Ric. Sí, porque la mano que estrecho es la de mi mas fiel amigo.

Ren. Ricardo!

Ulr. El conde! (*reconociendo al gobernador*)

Ric. (*á Ulr.*) Tu genio no te ha revelado quién era yo, ni que hoy querian condenarte á destierro?

Ulr. A mí?

Ric. Tranquilízate, y toma (*arrojándole un bolsillo.*)

Ulr. Tú eres magnánimo; pero entre ellos está el traidor, y quizás mas de uno.

Sam. y Tom. Gran Dios!

Ric. Basta.

Coro. (da lontano)

Viva Riccardo!

Tutti. Quai voci!

SCENA VII.

SILVANO dal fondo, ove ristà, vòlto all' aperto , e detti.

Sil. E' lui, ratti movete, è lui:
Il vostro amico e padre. (*Marinari, Uomini e Donne del popolo s' affollano all' entrata*)
Si prostri ognuno; amor, dovere il chiede,
El' inno suoni della nostra fede.

Coro. O figlio d' Inghilterra,
Amor di questa terra:
Reggi felice, arridano
Gloria e salute a te.

Osc. Invidiato alloro,
Che vince ogni tesoro,
Alla tua chioma intrecciano
Riconoscenza e fè.

Ulr. Non crede al proprio fato,
Ma pur morrà piagato
Sorrise al mio presagio,
Ma nella fossa ha il piè.

Ric. E posso alcun sospetto
Alimentar nel petto,
Se mille cuori battono
Per immolarsi a me?

Ren. Ma la sventura è cosa
Pur ne' trionfi ascosa,
Dove il destino ipocrita
Veli una rea mercè.

SAM., TOM e Seguaci (*fra loro*)

Vieta ogni moto ostile
Qui la ciurmaglia vile,
Che sta lambendo l' idolo
E che non sa il perchè.

FINE DELL' ATTO SECONDO.

Coro (desde lejos) Viva Ricardo!

Todos Qué voces!

ESCENA VII.

SILVANO, en el fondo, donde permanece vuelto hácia la entrada, y dichos.

Silv. Vedle aquí, venid pronto, aquí está vuestro amigo y padre. (*Marineros, hombres y mujeres del pueblo se agrupan á la entrada.*) Postrémonos ante él; así lo exigen el deber y el cariño, y entonemos el himno de nuestra fidelidad.

Coro Oh hijo de Inglaterra, amado de este pais, gobierna dichoso, y coronen tu buen celo la salud y la gloria.

Osc. El reconocimiento y el afecto ciñen tus sienes con una corona de laurel que vale mas que todos los tesoros del mundo.

Olr. No cree en su estrella y sin embargo morirá asesinado: ha hecho burla de mi vaticinio y está ya con un pié en el sepulcro.

Ric. ¿Y puedo alimentar alguna sospecha, al ver que mil corazones latén para inmolarsé por mí?

Ren. La desgracia es una cosa que se oculta hasta entre los triunfos, donde el hipócrita destino esconde una merced traidora.

Sam., Tom, y partidarios entre sí. Esa vil chusma que está lamiendo el ídolo sin saber por qué, impide cualquier movimiento hostil.

FIN DEL SEGUNDO ACTO.

ATTO TERZO.

SCENA PRIMA.

Campo solitario appiè d' un colle scosceso. A sinistra nel basso biancheggiano due pilastri, e la luna illumina alcuni punti della scena.

AMELIA dalle eminenze.

Ecco l' orrido campo ove s' accoppia

Al delitto la morte!

Ecco là le colonne...

La pianta è là, verdeggia al piè. S' innoltri.

Ah mi si aggela il core!

Sino il romor de' passi miei, qui tutto

M' empie di raccapriccio e di terrore!

E se perir dovessi?

Perire! ebbene, quando la sorte mia,

Il mio dover tal è, s' adempia, e sia.

Ma dall' arido stelo divulsa

Come avrò di mia mano quell' erba,

E che dentro la mente convulsa

Quell' eterea sembianza morrà:

Che ti resta, perduto l' amor...

Che ti resta, mio povero cor?

Oh! chi piange, qual forza m' arretra,

M' attraversa la squallida via?

Su coraggio... e tu fatti di pietra,

Non tradirmi, dal pianto ristà:

O finisci di battere e muor,

T' annienta, mio povero cor!

(s' ode un tocco d' ore, lontano)

Mezzanotte! - e che veggio? uno spettro

Di sotterra si leva... e sospira!

ACTO TERCERO.

ESCENA PRIMERA.

Campo solitario al pié de una montaña escarpada. A la izquierda se divisan dos pilares blancos, y la luna ilumina algunos puntos de la escena.

AMELIA desde la cumbre.

Hé aquí el horrendo campo donde se unen el crimen y la muerte! Allí están los pilares... y á sus piés verdea la planta. Bajemos. Se me hiela el corazón! Hasta el rumor de mis pasos, todo me causa terror y espanto. Y si debiese morir? Morir! si tal es mi suerte y mi deber, cúplase y muramos. Pero cuando habré arrancado por mi mano aquella yerba y se habrá desvanecido de mi mente aquella vaporosa imágen, ¿qué te quedará, pobre corazón mio? Ah! quién llora? qué fuerza me detiene en mitad de mi camino? Ea, valor! y tú, pobre corazón mio, no me vendas, acalla tu llanto, ó acaba de palpitár y muere. (*Se oye dar la hora á lo lejos.*) Media noche! mas qué veo? un espectro que sale del centro de la tierra. .. y suspira. En sus ojos centellea la ira

Ha negli occhi il baleno dell' ira
 E m' affissa e terribile sta! *(cadendo sulle ginocchia)*
 Deh! mi reggi, m' aïta, o Signor,
 Risolleva il mio povero cor!

SCENA II.

RICCARDO e AMELIA.

Ric. Teco io sto.
Ame. Gran Dio!
Ric. Ti calma;
 Di che temi?
Ame. Ah mi lasciate...
 Son la vittima che geme...
 Il mio nome almen salvate...
 O lo strazio ed il rossore
 La mia vita abatterà.
Ric. Io lasciarti? no, giammai:
 Nol poss' io; chè m' arde in petto
 Sovruman di te l' affetto.
Ame. Conte, abbiatemi pietà.
Ric. Così parli? a chi t' adora
 Pietà chiedi, e tremi ancora?
 Questo core innamorato
 L' onor tuo rispetterà.
Ame. Ma, Riccardo, io son d' altrui..
 Dell' amico più fidato...
Ric. Taci, Amelia..
Ame. Io son di lui,
 Che daria la vita a te...
Ric. Ah crudele, e mel rammemori,
 Lo ripeti innanzi a me!
 Non sai tu che se l' anima mia
 Il rimorso dilacera e rode,
 Quel suo grido non cura, non ode,
 Sin che l' empie di fremiti amor?...
 Non sai tu che di te resteria,
 Se cessasse di battere il cor!
 Quante notti ho vegliato anelante!
 Come a lungo infelice lottai!
 Quante volte dal cielo implorai
 La pietà che tu chiedi da me!—
 Ma per questo ho potuto un instante,
 Infelice, non viver di te?

y fija en mí su terrible mirada! Ah! socórreme, señor, y reanima mi pobre corazon.

ESCENA II.

RICARDO y AMELIA.

Ric. Yo estoy contigo.

Ame. Gran Dios!

Ric. Tranquilízate: qué temes?

Ame. Ah! dejadme.... soy la víctima que gime.... salvad mi reputacion, ó el dolor y la vergüenza me quitarán la vida.

Ric. Dejarte yo! jamás: no me es posible, porque arde en mi pecho un amor sobrehumano hácia tí.

Ame. Conde, apiadaos de mí.

Ric. Eso me dices? al que te adora pides compasion, y tiembblas todavía? Mi corazon enamorado respetará ante todo tu honor.

Ame. Pero, Ricardo, yo pertenezco á otro, á tu mas fiel amigo...

Ric. Calla, Amelia.

Ame. Soy de aquel que daria por tí la vida.

Ric. Cruel! y eso me recuerdas y lo repites en mi presencia! ¿No sabes que si mi alma se ve lacerada por el roedor remordimiento, no escucha sus gritos hasta que el amor lo llene de espanto? ¿No sabes que seria tuyo aun cuando mi corazon dejase de latir? Cuántas noches he velado ansioso! y cuánto he luchado conmigo mismo implorando del cielo la compasion que tú me pides! Y sin embargo, he podido gozar un solo instante de felicidad lejos de tí?

- Ame.* Deh soccorri tu cielo, all' ambascia
 Di chi sta fra l' infamia e la morte;
 Tu pietoso rischiara le porte
 Di salvezza all' errante mio piè.
 E tu va - ch' io non t' oda - mi lascia:
 Son di lui, che il suo sangue ti diè
- Ric.* La mia vita... l' universo,
 Per un detto...
- Ame.* O ciel pietoso!
- Ric.* Di' che m' ami...
- Ame.* Ah va, Riccardo!
- Ric.* Un sol detto...
- Ame.* Ebben, si, t' amo...
- Ric.* M' ami Amelia!
- Ame.* Ma tu, nobile,
 Me difendi dal mio cor!
- Ric.* (*fuori di sè*)
 M' ami, m' ami!... oh sia distrutto
 Il rimorso, l' amicizia
 Nel mio seno: estinto tutto,
 Tutto sia fuorchè l' amor!
 Quale soave brivido
 L' acceso petto irrorà!
 Ah ch' io t' ascolti ancora
 Rispondermi così!
 Astro di queste tenebre
 A cui consacro il core:
 Irradiami d' amore,
 E più non sorga il dì!
- Ame.* Ah! sul funereo letto
 Ove sognava spegnerlo,
 Torna gigante in petto
 L' amor che mi ferì!
 Chè non m' è dato in seno
 A lui versar quest' anima?
 O nella morte almeno
 Addormentarmi qui?
- Abimè!
- Ric.* Taci...
- Ame.* S' appressa
- Alcun...
- Ric.* Chi giunge in questo
 Albergo della morte? (*fatti pochi passi*)
 Renato!
- Ame.* Il mio consorte! (*abbassando il velo atterrita*)

Ame. Acorre , oh cielo , á la infeliz que está batallando entre la infamia y la muerte , y guámame á puerto de salvacion. Y tú déjame , no puedo escucharte ; pertenezco á aquel que ha dado su sangre por tí.

Ric. Daria mi vida... el universo entero , por oir de tu boca una sola palabra.

Ame. Piadoso cielo !

Ric. Dime que me amas.

Ame. Vete , Ricardo.

Ric. Una sola palabra.

Ame. Pues bien , sí , te amo....

Ric. Me amas , Amelia !

Ame. Pero tú , como noble , defiéndeme de mi propio corazon.

Ric. (*fuera de sí.*) Me amas ! me amas ! ah ! bórrese de mi corazon el remordimiento , la amistad , todo menos el amor. Qué suave frescura baña mi ardiente pecho ! Ah ! pueda yo escucharte siempre responderme de esta manera ! Astro de estas tinieblas , al cual consagro mi corazon , irradia en mí tu amor , aunque no vuelva á salir el sol para mí.

Ame. Ay de mí ! En el mismo lecho fúnebre en que contaba apagarlo ha renacido gigante el amor en que me abraso. Que no pueda dar mi postrer suspiro en su seno , ó dormirme á lo menos aquí mismo en el sueño de la muerte ! Ay de mí !

Ric. Calla....

Ame. Alguien se acerca...

Ric. ¿Quién viene á este albergue de la muerte ? Renato !

Ame. Mi esposo !..



SCENA III.

RICCARDO, AMELIA e RENATO.

- Ric.* Tu qui? (incontrandolo)
Ren. Per salvarti da lor che, celati
 Lassù, t' hanno in mira
- Ric.* Chi son?
Ren. Congiurati.
Ame. O ciel! (tra sè)
Ren. Trasvolai nel manto serrato,
 Così che m' han preso per un dell' agguato,
 E intesi taluno proromper: L' ho visto:
 E' il Conte: un' ignota beltade è con esso—
 Poi altri qui vólto—fuggevole acquisto!
 S' ei rade la fossa, se il tenero amplesso
 Troncar, di mia mano, repente saprò.
- Ame.* Io muoio... (tra sè)
Ric. (a lei) Fa core.
Ren. (coprendolo col suo mantello) Ma questo ti do.
(poi additandogli un viottolo a destra)
 E bada, lo scampo t' è libero là.
- Ric.* Salvarti degg' io... (presa per mano Amelia)
Ame. (sottovoce a lui) Me misera! Va...
Ren. (passando ad Amelia)
 Nè voi già vorrete segnarlo, o signora,
 Al ferro spietato! (dilegua nel fondo a veder se)
Deh solo t'invola! s'avanzano)
- Ame.* Che qui t' abbandoni?
Ric. T' è libero ancora
Ame. Il passo, va, fuggi...
Ric. Lasciarti qui sola
 Con esso? no mai—piuttosto morirò.
- Ame.* O fuggi, o che il velo dal capo torrò.
Ric. Che dici?
Ame. Risolvi.
Ric. Desisti.
Ame. Lo vo'.
Ric. (esita, ma ella rinnova l' ordine colla mano, e mentre al ricomparire di Ren., il Conte gli va incontro)
Ame. Per esso quest' alma sol trepida e geme, (tra sè)
 Salvarlo, non altro desiro la preme,
 E paga di tanto, se dato le fia,
 Se stessa del fato ne' fremiti oblia.

ESCENA III.

RICARDO, AMELIA y RENATO.

Ric. Tú aquí?*Ren.* He venido para salvarte de los que ocultos allá arriba te están espiando.*Ric.* Quiénes son?*Ren.* Conjurados.*Ame.* (Cielos!)*Ren.* Envuelto en mi capa, me han tomado por uno de los suyos, y los he oído exclamar: Le he visto, es el conde, y con él está una bella desconocida; y otro ha añadido volviéndose hácia este lado: fugaz conquista, puesto que está cercano al sepulcro y sabré con mi mano romper de repente su tierno lazo.*Ame.* Yo muero!*Ric.* (á *Ame.*) Valor!*Ren.* (cubriéndolo con su capa.) Cúbrete con mi capa, y tomando ese sendero estás á salvo.*Ric.* (tomando la mano á *Ame.*) Debo salvarte!*Ame.* Infeliz de mí! Vete...*Ren.* Vos, señora, no queráis entregarlo al puñal de los asesinos.*Ame.* Por Dios, huye tú solo.*Ric.* Que yo te abandone aquí?*Ame.* Todavía tienes libre el paso; huye.*Ric.* Dejarte sola con él? jamás! antes morir!*Ame.* Si no huyes me descubro.*Ric.* Qué dices?*Ame.* Resuelve.*Ric.* No insistas.*Ame.* Lo exijo. (*Ric.* vacila, pero ella renueva la orden con el gesto, y así que vuelve á parecer Renato el conde le sale al encuentro.) Solo por él tiembla mi corazón, y solo me anima el deseo de salvarle, no acordándome siquiera del riesgo que me amenaza.

- Ric.* (*a Renato solennemente*)
Amico, gelosa t' affido una cura:
L' amor che mi porti, garante mi sta.
- Ren.* Affidati, imponi.
- Ric.* (*coll' indice verso Amelia*)
Promettimi, giura
Che tu l' addurrai, velata, in città,
Nè un detto nè un guardo sur essa trarrai.
- Ren.* Lo giuro.
- Ric.* E che tocche le porte, n' andrai
Da solo all' opposto.
- Ren.* Lo giuro, e sarà.
- Ame.* (*sommessamente a Riccardo*)
Odi tu come sonano cupi
Per quest' aure gli accenti di morte?
Di lassù, da quei negri dirupi,
Il segnal de' nemici parti.
Ne' lor petti scintillano d' ira...
E già piomban, t' accerchiano fitti...
Al tuo capo già volser la mira...
Per pietà, va, t' invola di qui.
- Ric.* Traditor, sciagurati son essi, (*tra sè*)
Che minacciano il vivere mio!
Ma l' amico ho tradito ancor io...
Son colui che nel cor lo ferì!
Innocente, sfidati gli avrei;
Or d' amore colpevole... fuggo. -
La pietà del signore su lei
Posi l' ale, protegga i suoi dì!
- Ren.* (*staccandosi dal fondo ove stava esplorando*)
Fuggi, fuggi: per l' orrida via
Sento l' orma dei passi spietati.
Allo scambio dei detti esecrati
Ogni destra la daga brandì.
Va, ti salva, o che il varco all' uscita
Qui fra poco serrarsi vedrai;
Va, ti salva, del popola è vita
Questa vita che getti così. (*Riccardo esce*)

SCENA IV.

RENATO e AMELIA.

Ren. Seguitemi.*Ame.* Mio Dio!(*da sè*)

Ric. (á Renato.) Amigo, voy á darte un encargo delicado, de cuyo desempeño me sale garante tu amistad.

Ren. Puedes fiar en mí, dispon.

Ric. Júrame que la conducirás (*señalando á Amelia*) á la ciudad sin obligarla á que se levante el velo, y que no le dirigirás una palabra, ni una mirada siquiera.

Ren. Lo juro.

Ric. Y que al llegar á las puertas te marcharás solo por opuesto lado.

Ren. Lo juro, y lo cumpliré.

Ame. (en voz baja á Ricardo.) No oyes como resuenan por el aire funesto acentos de muerte? De aquellas negras rocas ha salido ya la señal de tus enemigos. Sus pechos centellean de ira y ya caen sobre tí y te rodean sedientos de tu sangre. Por Dios, vete, huye de aquí.

Ric. Son unos traidores, unos malvados que amenazan mi vida! Pero yo tambien he hecho traicion al amigo, y le he herido en medio del corazon. Si hubiese sido inocente, los hubiera desafiado, pero culpable de amor, huyo. Proteja el Señor sus dias!

Ren. (viniendo del fondo donde estaba espiando.) Huye, huye, ya oigo los pasos de los malvados; y al oir la execrable órden, todos blandirán sus homicidas aceros. Vete, sálvate, ó pronto te será ya imposible la huida. Salva esa vida que es la vida del pueblo, y que tú espones sin necesidad. (*Ricardo vase.*)

ESCENA IV.

RENATO y AMELIA.

Ren. Seguidme.

Ame. (Dios mio!)

Ren. Perchè tremate?
Fida scorta vi son, l' amico accento
Vi risollevi il cor!

SCENA V.

SAMUEL, TOM con seguiti, dalle alture e detti.

Ame. Eccoli.

Ren. Presto.

Appoggiatevi a me.

Ame. Morir mi sento!

CORO (*dall' alto*)

Si discenda, si trafigga,
Già scoccata è l' ultim' ora.

Il saluto dell' aurora

Sull' esanime cadrà.

Sam. Scerni tu quel bianco velo (*a Tom*)

Onde spicca la sua dea?

Tom. Si precipiti dal cielo

All' averno.

Ren. (*forte*) Chi va là?

Sam. Non è desso!

Tom. O furor mio!

Coro. Non è il conte!

Ren. No, son io

Che dinanzi a voi qui sta.

Sam. Il suo fido!

Tom. Men di voi

Fortunati fummo noi:

Chè il sorriso d' una bella

Stemmo indarno ad aspettar.

Sam. Io per altro il volto almeno

Vo' a quest' Iside mirar.

(alcuni de' suoi rientrano con fiaccole accese)

Ren. (*colla mano sull' elsa*)

Non un passo: se l' osate

Traggo il ferro.

Tom. E v' infiammate?

Sam. Non vi temo.

Ame. O cieli, aita!

Coro. Giù l' acciario... (*verso Renato*)

Ren. Traditori!

Ren. Por qué temblais? en mí teneis una fiel escolta: reanime vuestro corazon el acento de la amistad.

ESCENA V.

SAMUEL y TOM con sus secuaces desde las alturas, y dichos.

Ame. Hélos aquí.

Ren. Pronto, apoyaos en mí.

Ame. Yo muero!

Coro (desde lo alto.) Bajemos, muera á nuestras manos; sonó ya su hora postrera, y el saludo de la aurora caerá sobre su cadáver.

Sam. Distingues el blanco velo que lleva su querida?

Tom. Precipítese del cielo al averno.

Ren. (alto.) Quién va?

Sam. No es él!

Tom. Oh rabia!

Coro. No es el conde!

Ren. Nó, el que está á vuestra presencia soy yo.

Sam. Su amigo!

Tom. Nosotros hemos sido menos afortunados que vos, pues en balde hemos estado aguardando la sonrisa de una querida.

Tom. Yo cuando menos quiero ver el rostro de esta Isis.
(*entran algunos conjurados con hachas encendidas.*)

Ren. (*Echando mano á la espada.*) Atrás! al que adelante un paso le atravieso el corazon.

Tom. Lo tomais con mucho calor.

Sam. No os temo.

Ame. Oh cielo! socorro!

Coro. (á Renato.) Abajo el acero.

Ren. Traidores!

Tom. (mentre va per istrappare il velo ad Amelia)

Vo' finirla ..

Ren. (assalendolo) E la tua vita
Questo insulto pagherà.

(nell' atto che tutti s' avventano contro Renato, Amelia, fuori di sè inframmettendosi, lascia cadere il velo.)

Ame. No: fermatevi...

Ren. (colpito) Che!... Amelia!...

Sam. Lei!...

Tom. Sua moglie!

Ame. Ah! per pietà!

Sam., Tom. Ve' se di notte qui colla sposa,
L' innamorato campion si posa,
E come al raggio lunar del miele
Sulla rugiade corcar si sa!

Coro. Ve' la tragedia mutò in commedia
Piacevolissima-ah! ah! ah! ah!
E che baccano sul caso strano
Andrà dimane per la città!

Ame. A chi nel mondo crudel più mai,
Misera Amelia, ti volgerai?...
La tua spregiata lacrima, quale,
Qual man pietosa rasciugherà!

Ren. (fisso alla via onde fuggì Riccardo)
Così mi paga, se l' ho salvato!
Ei m' ha la donna contaminato!
Tal marchio fitto mi volle in fronte,
Macero il core per sempre m' ha!

(poi riscuotendosi, e come chi ha preso un grave partito, si accosta a Samuel e Tom)

Converreste al tetto mio
Sul mattino di domani?

Sam., Tom. Per subir dell' onta il fio?

Ren. No - ben altro in cor mi sta.

Sam., Tom. Che ti pugne?

Ren. Lo saprete,

Se verrete.

Sam., Tom. E ci vedrai.

(nell' uscire seguiti dai loro)

Dunque andiam - per vie diverse
L' un dall' altro s' allontanano.

Tom. (dirigiéndose á levantar el velo á Amelia.) Acabemos.

Ren. (atacándole) Con la vida pagarás el insulto. (en el momento que todos van á echarse encima de Renato, Amelia fuera de sí se interpone y deja caer el velo.)

Ame. N6, deteneos.

Ren. (pasmado.) Amelia!

Sam. Ella!

Tom. Su esposa!

Ame. Por compasion...

Sam. y *Tom.* Ved como el enamorado campeon viene á descansar en este sitio con su esposa, y como sabe acostarse sobre el rocío al resplandor de la melosa luna.

Coro. Ah! ah! ah! La tragedia se ha cambiado en comedia muy agradable. No será pèqueno el ruido que va á meter mañana en la ciudad este extraño suceso.

Ame. A quién, infeliz Amelia, podrás volverte en el mundo?... Quién enjugará tus despreciadas lágrimas con mano compasiva?

Ren. (fija la vista en el sendero por donde se fué Ric.) Así me paga el haberle salvado! Ha mancillado á mi mujer, y ha querido marcar mi frente con infamante sello. (luego poniéndose sobre sí como hombre que acaba de tomar una grave resolucion se acerca á Sam. y Tom.) Podreis ir á mi casa mañana por la mañana?

Sam. y *Tom.* A recibir el premio de vuestra vergüenza?

Ren. N6, bien distinto es mi pensamiento.

Sam. y *Tom.* Qué quieres de nosotros?

Ren. Lo sabréis cuando esteis allí.

Sam. y *Tom.* No faltaremos. (al salir con sus secuaces.)

Vámonos, pues, y separémonos por diversos ca-

Il mattino di domani
Grandi cose apprenderà.

Ren. (rimasto solo con Amelia)

Ho giurato che alle porte
V' addurrei della città.

Ame.

Come sonito di morte
La sua voce al cor mi va!

(tra sè)

FINE DELL' ATTO TERZO.

minos: el día de mañana nos traerá grandes novedades.

Ren. (solo con *Amelia*.) He jurado que os conduciré hasta las puertas de la ciudad.

Ame. Su voz suena en mi corazón como el acento de la muerte.

SCENA PRIMA

Una stanza de studio nell'abitazione di Renato. Sono in costume del tempo due signori, il giovane, Renato, e un signore, il signor X. Nel fondo v'è un magnifico busto del gran filosofo. In primo piano della scena una tavola.

Renato RENATO e AMELIA

Ren. A tal colpo è voluta il mondo
(sottovoce in parte e parte in parte)

Non la legge e non la scorta

Altra soluzione non resta

Per il fatto e per il fatto

Il fatto è il fatto è il fatto

FIN DEL ACTO TERCERO.

Tutto è perduto

Gran Dio!

Chiedi a tal misfatto

E ti darò un'altra risposta

E vuoi dunque il sangue mio?

È un infame e più non scendi

Se c'è tanto, se pietà?

Ha ragione

Se l'oggi

Un momento indifferenza

Il tuo nome lo non m'incanta

Stallo ladro, che nel mio petto

Ma non m'è indolente all'atto

Il tuo nome lo non m'incanta

Il tuo nome lo non m'incanta

Ma non m'è indolente all'atto

Ma non m'è indolente all'atto

Ma non m'è indolente all'atto

Ma non m'è indolente all'atto

Ma non m'è indolente all'atto

ATTO QUARTO.

SCENA PRIMA.

Una stanza da studio nell' abitazione di Renato. Sovra un camminetto di fianco due vasi di bronzo, rimpetto a cui la biblioteca. Nel fondo v' ha un magnifico ritratto del conte Riccardo in piedi nel mezzo della scena una tavola.

Entrano RENATO e AMELIA.

- Ren.* A tal colpe è nulla il pianto,
(deposta la spada e chiusa la porta)
Non la terge e non la scusa.
Altro sol non rivedrai,
Rea ti festi: e qui morrai.
- Ame.* Ma se reo, se reo soltanto
È l' indizio che m' accusa?...
Ren. Taci, o perfida.
- Ame.* Gran Dio!
Ren. Chiedi a lui misericordia.
Ame. E ti basta un sol sospetto?
E vuoi dunque il sangue mio?
E m' infami, e più non senti
Nè giustizia, nè pietà?
- Ren.* Hai finito!
Ame. Se l' amai
Un instante, infelicissima,
Il tuo nome io non macchiai.
Sallo Iddio, che nel mio petto
Mai non arse indegno affetto.
- Ren.* (ripigliando la spada)
Hai finito! è tardi omai...
Rea ti festi... e qui morrai.
- Ame.* Ah! mi sveni!... ebbene, sia.
Ma una grazia...
Ren. Non a me. —
La tua prece al ciel rivolgi.

ACTO CUARTO.

ESCENA PRIMERA.

Sala de estudio en la casa de Renato. Encima de una chimenea dos jarros de bronce, y enfrente la biblioteca. En el fondo un magnífico retrato de cuerpo entero del conde, y en medio de la escena una mesa.

Entran RENATO y AMELIA.

Ren. El llanto no basta para borrar semejante crimen.
(*Deja la espada y cierra la puerta*) En este aposento has de acabar tus días, mujer criminal.

Ame. Pero si yo no he cometido crimen alguno, y solo me acusan las apariencias!

Ren. Calla, pérfida.

Ame. Gran Dios!

Ren. Bien puedes implorar su misericordia.

Ame. Y por una mera sospecha quieres que muera infamada sin escuchar la voz de la justicia ni de la compasión?

Ren. Has acabado!

Ame. Si le he amado un momento, no he mancillado tu nombre, y Dios sabe que en mi pecho no ha existido jamás un amor criminal.

Ren. (*tomando otra vez la espada*) Has acabado! Ya es tarde. Eres criminal y vas á morir.

Ame. Pues bien, márame; pero antes quiero pedirte una gracia.....

Ren. A mí nó; al cielo es á quien has de dirigir tus preces.

Ame. Solo un detto ancora a te. (*genuflessa*)
 M'odi, l'ultimo sarà.
 Morrò—ma prima in grazia
 Deh! mi consenti almeno
 L'unico figlio mio
 Avvincere al mio seno.
 E se alla moglie nieghi
 Quest'ultimo favor,
 Non rifiutarlo ai prieghi
 Del mio materno cor.
 Morrò — ma queste viscere
 Consolino i suoi baci,
 Poi che l'estrema è giunta
 Dell'ore mie fugaci.
 Spenta per man del padre,
 La mano ei stenderà!
 Su gli occhi d'una madre,
 Che mai più non vedrà!

Ren. (*lasciato il ferro, additandole, senza guardarla, un uscio*)

Alzati, là tuo figlio
 A te concedo riveder. Nell'ombra
 E nel silenzio, là,
 Il tuo rossore e l'onta mia nascondi,
 (*Amelia esce*)
 Non è su lei, nel suo
 Fragile petto che colpir degg'io.
 Altro, ben altro sangue a terger dèssi
 L'offesa... (*fissando il ritratto*) Il sangue tuo!
 —Nè tarderà il mio ferro
 Tutto a versarlo dal tuo falso core:
 Delle lacrime mio vendicatore!
 E sei tu che macchiavi quell'anima,
 La delizia dell'anima mia...
 Che m'affidi e d'un tratto esecrabile
 L'universo avveleni per me!
 Traditor! che in tal guisa rimunerì
 Dell'amico tuo primo la fè!
 O dolcezze perdute! O memorie
 D'un amplesso che mai non s'oblia!...
 Quando Amelia sì bella, sì candida
 Sul mio seno brillava d'amor!....
 È finita—non siede che l'odio
 E la morte sul vedovo cor!

Ame. (de rodillas) Una palabra ; escúchame , será la última. Moriré ; pero antes permíteme que pueda estrechar contra mi corazon á mi único hijo ; y si niegas este último favor á la esposa , no lo rehuses á los ruegos de la madre. Deja que sus inocentes besos mitiguen el dolor de mis entrañas , ya que ha llegado mi última hora. Muerta por mano del padre , podrá cerrar los ojos de una madre que no volverá á ver jamás.

Ren. (soltando la espada , le señala , sin mirarla , una puerta) Levanta , vuelve á ver á tu hijo. En la oscuridad y el silencio oculta allí tu infamia y mi deshonra. *(Ame. vase)* No es á ella , no es su frágil corazon el que yo debo herir ; otra sangre es la que ha de lavar la ofensa , *(mirando al retrato)* tu sangre ; y no tardará mi acero en derramarla de tu falso corazon. Y eres tú quien ha mancillado aquella alma que era delicia de la mia... que me demuestras amistad y con un rasgo execrable envenenas el universo para mí ! Traidor , que de tal manera premias la fe de tu mejor amigo ! Oh dulzuras perdidas ! oh memoria de un abrazo que no se olvida jamás , cuando Amelia tan hermosa como pura brillaba en mi amoroso seno ! Acabóse : en mi solitario corazon solo tienen lugar el odio y la muerte !

SCENA II.

RENATO, SAMUEL e TOM entrano salutandolo freddamente.

Ren. Siam soli—Udite. Ogni disegno vostro
M' è noto.—Voi di Riccardo la morte
Volete.

Tom. Sogni.

Ren. (*mostrando alcune carte che ha sul tavolo*)
Ho qui le prove!

Sam. (*fremendo*) Ed ora
La trama al Conte svelerai?

Ren. No—voglio
Dividerla.

Tom. Tu scherzi.

Ren. E non co' detti,
Ma qui col fatto struggerò i sospetti.
Io son vostro, compagno m' avrete
Senza posa al medesimo intento:
Arra il figlio vi do. L' uccidete
Se vi manco.

Tom. Ma tal mutamento
E' credibile appena.

Ren. Qual fu
La cagion non cercate. Son vostro
Per la vita dell' unico figlio!

Sam., Tom Ei non mente. (*fra loro*)

Ren. Esitate?

Sam., Tom Non più.

REN. SAM. TOM.

Dunque l' onta di tutti sol una,
Uno il cor. la nostra ira sarà,
Che tremenda, repente, digiuna
Su quel capo esecrato cadrà!
D' una grazia vi supplico.

Ren. E quale?

Sam., Tom Che sia dato d' ucciderlo a me.

Ren. No, Renato: l' avito castello

Tom A me tolse, e tal dritto a me spetta.

Sam. Ed a me, cui spegneva il fratello,
Cui decenne agonia di vendetta
Senza requie divora, qual parte
Assegnaste?

ESCENA II.

REN TO, SAMUEL y TOM, entran saludándole con frialdad.

Ren. Estamos solos: Escuchad. Sé todos vuestros designios: vosotros quereis quitar la vida al conde.

Tom Estás soñando!

Ren. (Mostrando algunos papeles que tiene sobre la mesa) Tengo aquí las pruebas!

Sam. Y ahora vas á descubrir la trama al conde!

Ren. Al contrario: quiero tomar parte en ella.

Tom. Tú te burlas.

Ren. Y nó con las palabras, con los hechos quiero desvanecer las sospechas. Soy vuestro, y me tendréis por compañero infatigable en vuestra empresa. Os daré en rehenes mi hijo: si os vendo matadle.

Tom. Pero tal mudanza no es creíble.

Ren. No queráis indagar el motivo. Soy vuestro, y os responde de mí la vida de mi hijo único.

Sam. y Tom (entre sí.) No parece que mienta.

Ren. Dudais todavía?

Sam. y Tom. Ya nó.

Ren., Sam., Tom.

Sea pues una sola nuestra ofensa, uno solo nuestro corazon y una nuestra venganza, que rápida y tremenda caerá sobre aquella execrable cabeza.

Ren. Una sola gracia os pido.

*Sam. y Tom.*Cuál?

Ren. La de ser yo el que le dé la muerte.

Rom. Nó, Renato: me ha usurpado el castillo de mis abuelos, y yo debo ser el matador.

Sam. Y qué dejais para mí, á quien mató el hermano y á quien devora hace diez años abrasadora sed de venganza?

Ren.

Chetatevi, solo

Qui la sorte or decidere de'.

(prende un vaso dal cammino e lo colloca sulla tavola,
Samuel scrive tre nomi e vi getta entro i viglietti)

Tom.

Ma chi vien?

SCENA III.

AMELIA e detti.

Ren. (incontrandola) Tu ?...

Ame. V' e Oscarre che porta

Un invito del Conte.

Ren. (impallidendo) Di lui!...

Che m' aspetti—E tu resta, lo dèi:

Poi che parmi che il cielo t' ha scorta.

Ame. (fra sè) Qual tristezza m' assale, qual pena!

Qual terribile lampo balena!

Ren. (additando sua moglie agli altri due)

Nulla sa—non temete. Costei

Esser debbe anzi l' auspice caro.

(traendola verso la tavola)

V' ha tre nomi in quell' urna—un ne tragga

L' innocente tua mano.

Ame. (tremante) E perchè?

Ren. (fulminandola dello sguardo)

Ubbidisci—non chieder di più.

Ame. (traendo del vaso un viglietto che suo marito passa a
Sam.)

Non è dubbio: quest' ordine amaro (fra sè)

Mi vuol parte ad un' opra di sangue.

Ren.

Qual è dunque l' eletto?

Sam.

Renato.

Ren. (fremente di gioia)

Il mio nome!—O giustizia del fato:

Là vendetta mi deleghi tu!

Ame.

Ah del Conte la morte si vuole! (da sola)

Nol celâr le crudeli parole!

Su quel capo snudati dall' ira

I lor ferri scintillano già.

REN. SAM. e TOM.

Sconterà dell' America il pianto

Lo sleal che ne fece suo vanto.

Se trafisse, soccomba trafitto,

Tal mercede pagata gli va!

Ren.

Il messaggio entri.

(alla porta)

Ren. Tranquilizaos. Dejemos á la suerte que lo decida.
(Toma un jarro de la chimenea y lo pone encima de la mesa. Samuel escribe los nombres de los tres, y echa dentro del jarro las tres cédulas.)

Tom. Mas quién viene?

ESCENA III.

AMELIA y dichos.

Ren. (saliéndole al encuentro) Tú?...

Ame. Aquí está Oscar que trae una invitacion del conde.

Ren. (perdiendo el color.) Del conde!... Que me aguarde.
Tú quédate aquí, ya que parece que el cielo ha querido salvarte.

Amelia. (entre sí.) Que tristeza se apodera de mi alma! qué terrible tempestad me amaga!

Ren. (señalando su mujer á los otros dos.) Nada sabe. No temais, antes bien ha de ser ella quien nos favorezca.
(La acompaña hasta la mesa.) Dentro de este jarro hay tres nombres; saca uno con tu mano inocente.

Ame. (temblando.) Para qué?

Ren. (con una mirada aterradora.) Obedece, y calla.

Ame. (saca del vaso una cédula que su esposo pasa á Sam.)
No hay duda, esta órden terrible me hace cómplice de una accion sangrienta.

Ren. Quién es el elegido?

Sam. Renato.

Ren. Mi nombre! Justicia del cielo! Tú pones en mis manos la venganza.

Ame. (entre sí.) Ah! maquinan la muerte del conde: bien lo revelan sus feroces palabras! Ya los veo blandir sus puñales sobre aquella inocente cabeza.

Ren., Sam. y Tom.

Pagará el traidor el llanto que se ha gozado en hacer derramar á la América: y si á tantos ha dado la muerte, muera tambien él á nuestras manos.

Ren. Que entre el mensajero.

SCENA IV.

OSCAR e detti.

- Osc.* (*verso Amelia.*) Alle danze
 Questa notte, se gradite
 Collo sposo, il mio signore
 Vi desidera...
- Ame.* (*turbata*) Nol posso.
Ren. Anche il Conte vi sarà? (*ad Oscar*)
Osc. Certo.
 SAM. e TOM. (*fra loro*)
 O sorte!
- Ren.* (*al paggio, ma collo sguardo a Tom*)
 Tanto invito
 So che valga.
- Osc.* È un ballo in maschera
 Splendidissimo...
- Ren.* (*c. s.*) Benissimo!
 Ella meco intervorrà. (*accennando Amelia*)
 SAM. e TOM. (*a parte*)
 E noi pur, se da quell' abito
 Più spedito il colpo va.
- Osc.* Di che fulgor, che musiche
 Esulteran le soglie,
 Ove di tante giovani
 Bellezze il fior s' accoglie,
 Di quante altrice palpita
 La genial città!
- Ame.* Ed io medesima, io misera, (*fra se*)
 Lo scritto inesorato
 Trassi dall' urna complice,
 Pel mio consorte irato:
 Su cui del cor più nobile
 Ferma la morte sta.
- Ren.* Là delle danze al sonito (*da solo*)
 Ecco il codardo afferro ..
 Ferma la punta vindice..
 E là dov' io l' atterro
 Spira dator d' infamie
 Senza trovar pietà.
 SAM. e TOM. (*fra loro*)
 Una vendetta in domino
 E' ciò che torna all' uopo.
 Nell urto delle maschere

ESCENA IV.

OSCAR y dichos.

Osc. (*dirigiéndose á Ame.*) Mi amo desea que esta noche os digneis asistir al baile con vuestro esposo.

Ame. (*turbada.*) No puedo.

Ren. Estará el conde en el baile?

Osc. Sin duda.

Sam. y Tom. (*entre sí.*) Oh dicha!

Ren. (*al paje, pero dirigiendo la vista á Tom.*) Conozco todo el valor de esta invitacion.

Osc. Es un baile de máscaras lucidísimo.

Ren. (*id.*) Muy bien! Amelia irá conmigo.

Sam. y Tom.

Y nosotros tambien, pues con aquel traje el golpe será mas fácil.

Osc. Qué brillantes estarán aquellos salones con tantas luces, los ecos de la música, y poblados de la flor de las bellezas que encierra nuestra festiva ciudad!

Ame. Y yo misma, infeliz de mí, saqué de la urna el escrito infausto que impone á mi esposo la obligacion de dar muerte al hombre mas noble que existe sobre la tierra!

Ren. (*entre sí.*) Allí entre el sonido de las danzas clavo el puñal vengador en el corazon del infame, y cae muerto sin compasion de nadie.

Sam y Tom. (*entre sí*) Una venganza bajo el dominó es lo que necesitamos. Entre el bullicio de las máscaras no puede fallar el golpe; y será un baile fúnebre entre pálidas beldades.

- Non fallirà lo scopo:
E sarà un ballo funebre
Fra pallide beltà.
- Ame.* Prevenirlo potessi - e non tradire *(da sè)*
Lo sposo mio!...
- Osc.* Reina
Delle danze sarete.
- Ame.* Forse potrallo Ulrica. *(da sè)*
(frattanto Renato, Samuele e Tom rapidamente in disparte)
SAM. e TOM
- E qual costume indosserem?
- Ren.* Azzurra
La veste, e da vermiglio
Nastro, le ciarpe al manco lato attorte.
SAM. e TOM.
- E qual accento a ravvisarci?
- Ren.* Morte!

SCENA V.

Suntuoso gabinetto del Conte. - Tavolo con l'occorrente per iscrivere; nel fondo un gran cortinaggio che scoprirà la festa da ballo.

RICCARDO solo.

Forse la soglia attinse,
E posa alfin. - L' onore
Ed il dover fra i nostri petti han rotto
L' abisso. - Ah! sì, Renato
Rivedrà l' Inghilterra... e la sua sposa
Lo seguirà. Senza un addio, immenso
Ocean ne separi... e taccia il core *(scrive e nel*
momento di appor la firma, lascia cader la penna)
Esito ancor? ma, oh ciel, non lo degg' io?
(sottoscrive, e chiude il foglio in seno)
Ah l' ho segnato il sacrificio mio!
Ma se m' è forza perderti
Per sempre, o luce mia,
A te verrà il mio palpito
Sotto qual ciel tu sia,
Chiusa la tua memoria
Nell' intimo del cor.
Ed or qual reo presagio
Lo spirito m' assale,
Che il rivederti annunzia

Ame. (entre sí) Si pudiese avisarle sin comprometer á mi esposo !

Osc. Seréis la reina del baile.

Ame. Quizás podrá avisarle Ulrica. *(Entretanto Ren., Sam. y Tom hablan rápidamente entre sí.)*

Sam. y Tom. Qué traje vestiremos ?

Ben. Dominó azul y fajas encarnadas con el lazo en el costado izquierdo.

Sam. y Tom. Y la contraseña ?

Ren. Muerte !

ESCENA V.

Suntuoso gabinete del conde. Mesa con recado de escribir: en el fondo un gran cortinaje que separa el gabinete del salon de baile.

RICARDO solo.

Ya habrá llegado Amelia á su casa y estará tranquila. El honor y el deber han puesto entre nuestros pechos un abismo. Sí, Renato volverá á Inglaterra y le seguirá su esposa. Sin decirnos un adios siquiera, sepárenos el inmenso océano y acállese el corazón. *(Escribe, y en el momento que va á firmar deja caer la pluma.)* Todavía vacilo; pero cielos ! no es mi deber ? *(Firma y guarda el pliego en la faltriquera.)* He firmado mi sacrificio. Mas si es preciso que te pierda para siempre, luz de mis ojos, mi alma te seguirá á donde quiera que vayas, pues tu imágen queda grabada en lo íntimo de mi corazón. Un triste presentimiento me anuncia que esta entrevista será la última para nues-

Quasi un desio fatale..
 Come se fosse l' ultima
 Ora del nostro amor? (*musica di dentro*)
 Ah! dessa e là.. potrei vederla... ancora
 Riparlarle potrei...
 Ma no : chè tutto mi strappa da lei.

SCENA VI.

OSCAR con una lettera, e detto.

Osc. Ignota donna questo foglio diemmi.
 E' pel Conte, diss' ella ; a lui lo reca
 E di celato.

Ric. (dopo letta) Che nel ballo alcuno
 Alla mia vita attenderà, sta detto.
 Ma se m' arresto, allora,
 Ch' io pavento, diran. Nol vo' : nessuno
 Pur sospettarlo de'. Tu va : t' appresta,
 E ratto, per gioir meco la festa.
 (*Oscar esce ; Ric. rimasto solo, vivamente prorompe*)
 Sì ; rivederti, Amelia,
 E nella tua beltà
 Anche una volta l' anima
 D' amor mi brillerà !

SCENA VII.

Vasta e ricca sala da ballo splendidamente illuminata, e parata
 a festa.

Liete musiche preludiano alle danze ; e già all' aprirsi delle cortine
 una moltitudine d' invitati empie la scena. Il maggior numero è
 in maschera, alcuni in domino, altri in costume di gala a viso
 scoperto ; fra le coppie danzanti alcune giovani creole. Chi va in
 traccia, chi evita, chi ossequia, e chi persegue. Tutto spira ma-
 gnificenza ed ilarità.

CORO generale.

Fervono amori e danze
 Nelle felici stanze,
 Onde la vita è solo
 Un segno lusinghier.
 Notte de cari istanti,
 De' palpiti e de' canti,
 Perchè non fermi 'l volo
 Sull' onde del piacer ?

tro amor., (*música dentro.*) Ah! aquí está! podría verla y hablarle todavía... pero nó, qué todo me la arrebató.

ESCENA VI.

OSCAR con una carta, y dicho.

Osc. Una mujer desconocida me ha dado este pliego. Es para el conde, me ha dicho; entrégaselo cuando nadie lo vea.

Ric. (*después de haberlo leído.*) Dícenme que en el baile se atentará á mis días. Si no voy, dirán que tengo miedo, y no quiero que nadie llegue á imaginarlo siquiera. Tú disponte para venir conmigo á la fiesta luego. (*Vase Oscar, y habiendo quedado solo Ricardo, esclama*) Sí, vuelva yo á ver tu beldad, Amelia, y mi alma gozará todavía un momento de dicha.

ESCENA VII.

Rico salon de baile, espléndidamente iluminado.

Alegre música anuncia el baile y desde el momento en que se corre la cortina una multitud de convidados llena la escena. La mayor parte van disfrazados con domino, y otros en traje de baile sin máscara, y todo respira alegría y magnificencia.

Coro general.

En esta agradable mansion bullen los amores y las danzas; la vida no es mas que un sueño placentero. Noche que tan gratos instantes nos procuras. por qué no paras tu vuelo sobre el mar del placer?



SCENA VIII.

SAMUEL, TOM, e i loro Aderenti in domino azzurro col cinto v er
 miglio. RENATO nello stesso costume s' avvanza lentamente.

Sam. (*additando Renato a Tom*)
 Altro de' nostri è questo. (*e fattossi presso a Ren.*
 La morte! (*sottovoce*)
 Si, la morte.

Ren. (*amaramente*)
 Ma non verrà.

Sam. e Tom Che parli?

Ren. Qui l' aspettarlo è vano.

Sam. Tom Come? perchè?

Vi basti saperlo altrove.

O sorte

Ingannatrice!

Tom. (*fremente*) E sempre ne sfuggirà di mano!

Ren. Parlate basso, alcuno lo sguardo a noi fermò.

Sam. E chi?

Ren. Quello à sinistra, dal breve domino.
 (*ei si disperdono, ma Ren. viene inseguito da Oscar in maschera.*)

Osc. Più non ti lascio, o maschera; mal ti nascondi.

Ren. Eh via. (*cansandolo*)

Osc. Tu se' Renato. (*con vivacità*)

Ren. E Oscarre tu se' spiccandogli la ma

Osc. Qual villania! schera,

Ren. Ma bravo, e ti par dunque convenienza questa-
 Che mentre il conte dorme, tu scivoli alla festa?

Osc. Il conte è qui...

Ren. (*trasalendo*) Che!... dove?

Osc. (*voltandogli le spalle*) Cercatelo da voi.

Ren. (*con accento amichevole*)

Orsù - che dirmi almeno, del suo costume puoi?

Osc. Saper vorreste (*scherzando*)

Di che si veste,

Quando l' è cosa

Ch'ei vuol nascosa.

Oscar lo sa

Ma nol dirà,

Tra là, là là

Là là, là là

Pieno d' amore

Mi balza il core,

Ma pur discreto



ESCENA VIII.

SAMUEL, TOM y secuaces en dominó azul con faja encarnada
RENATO vestido con idéntico traje se adelanta pausadamente.

Sam. (señalando Renato á Tom.) Este es tambien de los
nuestros. (y acercándose á Renato pronuncia en voz
baja.) La muerte !

Ren. (con amargura.) Sí, la muerte, pero no vendrá.

Sam. y Tom. Qué dices ?

Ren. Que es en balde aguardarle.

Sam. y Tom. Cómo ! por qué ?

Ren. Os lo diré en otro sitio.

Sam. Suerte adversa !

Tom. Que se nos ha de escapar siempre !

Ren. Bajad la voz: alguno nos observa.

Sam. Quién ?

Ren. Ese que lleva el dominó corto. (se separan , pero Re-
nato es seguido por Oscar con máscara.)

Osc. Ya no te deajo, máscara ; te he conducido.

Ren. Ea, déjame.

Osc. Eres Renato.

Ren. (arrancándole la careta.) Y tú eres Oscar:

Osc. Qué villanía !

Ren. Y te parece regular que mientras el conde duerme tú
vengas á disfrutar de la fiesta ?

Osc. El conde está aqui.

Ren. (sobresaltándose.) Aquí ! dónde ?

Osc. (volviéndole la espalda.) Buscadlo vos mismo.

Ren. (con acento amistoso.) Vamos.... dime á lo menos al-
guna parte de su traje.

Osc. (chanceándose.) Vos quisierais saber cómo va ves-
tido, siendo así que él no quiere que se sepa
Oscar lo sabe, pero no lo dirá, la, la, la, la.
Tengo el corazon lleno de amor, pero como dis-

Serba il secreto;
 Nol rapirà
 Grado o beltà,
 Tra là, là, là
 Là là, là là.

(gruppi di maschere e coppie danzanti attraversano il dinanti della scena e separano Oscar da Ren.)

REN. (*raggiungendolo di nuovo.*)

Via, che tu sai distinguere gli amici suoi.

Osc.

V' alletta

Interrogarlo, e forse celiar con esso un po'?

Ren.

Appunto.

Osc.

E compromettere di poi chi ve l' ha detto?

Ren.

M' offendi. È confidenza che quanto importi so.

Osc.

Vi preme assai...

Ren.

Degg' io di gravi cose ad esso,

Pria che la notte inoltri, qui favellar. Su te

Farò cader la colpa, se non mi fia concesso.

Osc.

Dunque...

Ren.

Fai grazia a lui, se parli, e non a me.

Osc.

(*più dappresso e rapidamente*)

Veste una cappa nera, con roseo nastro al petto.

(*e fa per andarsene.*)

Ren.

Una parola ancora.

Osc.

(*dileguando tra la folla.*) Più che abbastanza ho detto.

(danzatori e danzatrici s' intrecciano al proscenio; Renate scorge lontano taluno de' suoi e scompare di là. Poco dopo, al volgere delle coppie nel fondo, Riccardo in domino nero col nastro di rosa, s' affaccia pensieroso, e dietro a lui Amelia in domino.)

Ame.

Ah perchè qui! fuggite...

Ric.

Sei quella dello scritto!

Ame.

La morte qui v' accerchia...

Ric.

Non penetra nel mio

Petto il terror.

Ame.

Fuggite, fuggite, o che trafitto

Cadrete qui!

Ric.

Rivelami il nome tuo!

Ame.

Gran Dio!

Nol posso.

Ric.

E perchè piangi... mi supplichi atterrita?

Onde cotanta senti pietà della mia vita?

Ame.

(*tra singulti che svelano la sua voce naturale*)

Tutto, per essa, il mio sangue... tutto darei!

Ric.

Ah invan ti celi, Amelia: quell' angelo tu sei!

creto sabe guardar un secreto, y ni halagos ni bellezas no me lo arrebatarán. (*Grupos de máscaras y parejas de baile atraviesan la escena y sépan a Renato de Oscar.*)

Ren. (*volviendo á unirse con Oscar.*) Vamos, tú ya sabes distinguir á los que son sus amigos.

Osc. Teneis ganas de embromarle ?

Ren. Precisamente.

Osc. Y luego comprometer al que os lo ha dicho ?

Ren. No digas esto. Sé cuánto vale una confianza de esta especie.

Osc. Teneis mucha priesa ?

Ren. Antes que adelante la noche tengo que hablarle de cosas muy importantes. Si no puedo hablarle, á tí te daré la culpa.

Osc. Pero...

Ren. Si me lo dices, á él le haces el favor y nó á mí.

Osc. (*acercándosele mucho y con rapidéz.*) Lleva capa negra con cinta color de rosa al pecho. (*va á alejarse.*)

Ren. Otra palabra.

Osc. (*perdiéndose entre la multitud.*) Demasiado he dicho. (*Las parejas de baile se derraman por el proscenio. Renato divisa á lo lejos á uno de los suyos, y va á reunirse con él. Luego al volver los danzantes al fondo, comparece Ricardo en dominó negro y cinta de color de rosa, pensativo, y detrás de él Amelia, tambien en dominó.*)

Ame. Por qué estais aquí? Huid.

Ric. Eres tú la que ha escrito aquella carta ?

Osc. Os amaga la muerte.

Ric. En mi pecho no tiene lugar el miedo.

Ame. Huid, huid, ó seréis asesinado !

Ric. Dime tu nombre.

Ame. Gran Dios ! no puedo.

Ric. Por qué lloras y me pides que huya tan despavorida? Qué interés tomas por mi vida ?

Ame. (*entre sollozos que descubren su voz natural.*) Por ella daría toda mi sangre !

Ric. En balde te ocultas, Amelia; tú eres mi ángel tutelar.

- Ame.* T' amo, si, t' amo, e in lacrime
A' piedi tuoi m' atterro,
Ove t' anela incognito
Della vendetta il ferro.
Cadavere domani
Sarai se qui rimani:
Salvati, va, mi lascia,
Fuggi dall' odio lor.
- Ric.* Sin che tu m' ami, Amelia,
Non curo il fato mio,
Non ho che te nell' anima,
E l' universo oblio.
Nè so temer la morte,
Perchè di lei più forte
E' l' aura che m' inebria
Del tuo celeste amor.
- Ame.* Dunque vedermi vuoi
D' affanno morta e di vergogna ?
- Ric.* Salva
Ti vo' - domani e con Renato andrai...
- Ame.* Dove ?
- Ric.* Al natio tuo cielo.
In Inghilterra !
- Ame.* In Inghilterra !
- Ric.* Mi schianto il cor... ma partirai... - ma addio.
- Ame.* Riccardo !
- Ric.* *(si stacca, ma dopo pochi passi tornando a lei e con tutta l' anima)*
Amelia: anche una volta addio,
L' ultima volta !...
- Ren.* *(lanciatosi inosservato fra loro, lo trafigge di pugnale)*
E tu ricevi il mio !
- Ric.* Ahimè !
- Ame.* *(d' un grido)* Soccorso !
- Osc.* *(accorrendo a lui)* Oh ciel!
- Tutti.* *(affollandosi intorno)* Ei trucidato !
- Alcuni.* Da chi ?
- Altri.* Dov' è l' infame?
(veggonsi apparire nel fondo Samuel e Tom)
- Osc.* *(accennando a Renato)* Eccol...
(mentre lo circondano e gli strappano la maschera)
- Tutti* Renato !
- Morte... abominio
Sul traditor!

Ame. Te amo, sí, te amo, y postrada á tus piés y anegada en llanto te ruego que huyas de este sitio donde te amenaza oculto puñal. Si permaneces aquí, mañana ya no existirás. Sálvate por Dios, huye del odio de tus asesinos.

Ric. Puesto que tú me amas, Amelia, poco me importa mi suerte; solo en tí está fija mi mente, sin acordarme del universo: y no temo á la muerte, porque el ambiente que me embriaga con tu celestial amor puede mas que ella.

Ame. Con que quieres verme muerta de pena y de vergüenza!

Ric. Nó, quiero salvarte. Mañana irás con Renato...

Ame. A dónde?

Ric. A tu país natal.

Ame. A Inglaterra!

Ric. Yo mismo me despedazo el corazon, pero partirás... adios.

Ame. Ricardo!

Ric. (*se aleja, pero á los pocos pasos retrocede hácia ella, y con toda la fuerza de la pasion le dice:*) Amelia, recibe mi adios postrero.

Ren. (*que se ha puesto entre los dos sin ser visto le clava el puñal.*) Y tú recibe el mio.

Ric. Ay de mí!

Ame. Socorro!

Osc. (*acudiendo*) Cielos!

Todos. (*agrupándose al rededor.*) Asesinado!

Algunos. Por quién?

Otros. Dónde está el infame?

(*Preséntanse en el fondo Samuel y Tom.*)

Osc. (*señalando á Renato.*) Miradle.

(*Le rodean y le arrancan la máscara.*)

Todos. Renato! Muerte, abominacion en el traidor.

- Ric.* No, no... lasciatelo..
 Tu m'odi ancor. (a Renato)
 (e tratto il dispaccio, e fatto cenno a lui di accostarsi)
 Ella è pura; in braccio a morte,
 Te lo giuro, il ciel m'ascolta;
 Io che amai la tua consorte
 Rispettato ho il suo candor. (gli dà il foglio)
 A novello incarco ascenso
 Tu con lei partir dovevi...
 Io l'amai, ma volli illeso
 Il tuo nome ed il suo cor!
- Ren.* Ciel, che feci! e che m'aspetta
 Esecrato sulla terra!..
 Di qual sangue e qual vendetta
 M'assetò l'inafausto error!
- Ame.* O rimorsi dell'amore
 Che divorano il mio core,
 Fra un colpevole che sanguina
 E la vittima che muor!
- Osc.* O dolor senza misura!
 O terribile sventura!
 La sua fronte è tutta rorida
 Già dell'ultimo sudor!
- Ric.* Grazia a ognun: signor qui sono;
 Tutti assolve il mio perdono...
 (Samuel e Tom occupano sempre il fondo della scena)
- Coro.* Cor si grande e generoso
 Tu ci serba, o Dio pietoso:
 Raggio in terra a noi miserrimi
 E' del tuo celeste amor!
- Ric.* Addio per sempre, o figli miei... per sempre...
 Addio... diletta America... (cade e spira)
- Ame.* Esso muore!
- Osc.* Qual' anima passò!
- Tutti.* Notte d'orrore!

FINE.

Ric. Nó, nó, dejadle. Tú (*á Renato*) escúchame todavía (*saca el pliego y le hace señal de que se acerque.*) Ella es pura; te lo juro en brazos de la muerte y en presencia del cielo: he amado á tu esposa, pero he respetado su candor, (*le da el pliego.*) Nombrado para un nuevo cargo, debias partir con ella... La he amado, pero he querido conservar ileso tu nombre y su corazon.

Ren. Cielos ! qué he hecho? qué será de mí execrado en la tierra? De qué sangre y de qué venganza me hizo sediento un infausto error !

Ame. Oh remordimiento del amor que devora mi corazon entre un culpable manchado de sangre y una víctima que espira !

Ose. Oh dolor incomensurable ! Oh terrible desgracia ! Su frente está ya bañada con el sudor de la muerte.

Ric. Gracia para todos: soy el único señor y á todos los perdono.

(*Samuel y Tom no se separan nunca del fondo de la escena.*)

Coro. Dios piadoso consérvanos un corazon tan grande y tan generoso, que es para nosotros infelices un rayo en la tierra de tu celestial amor !

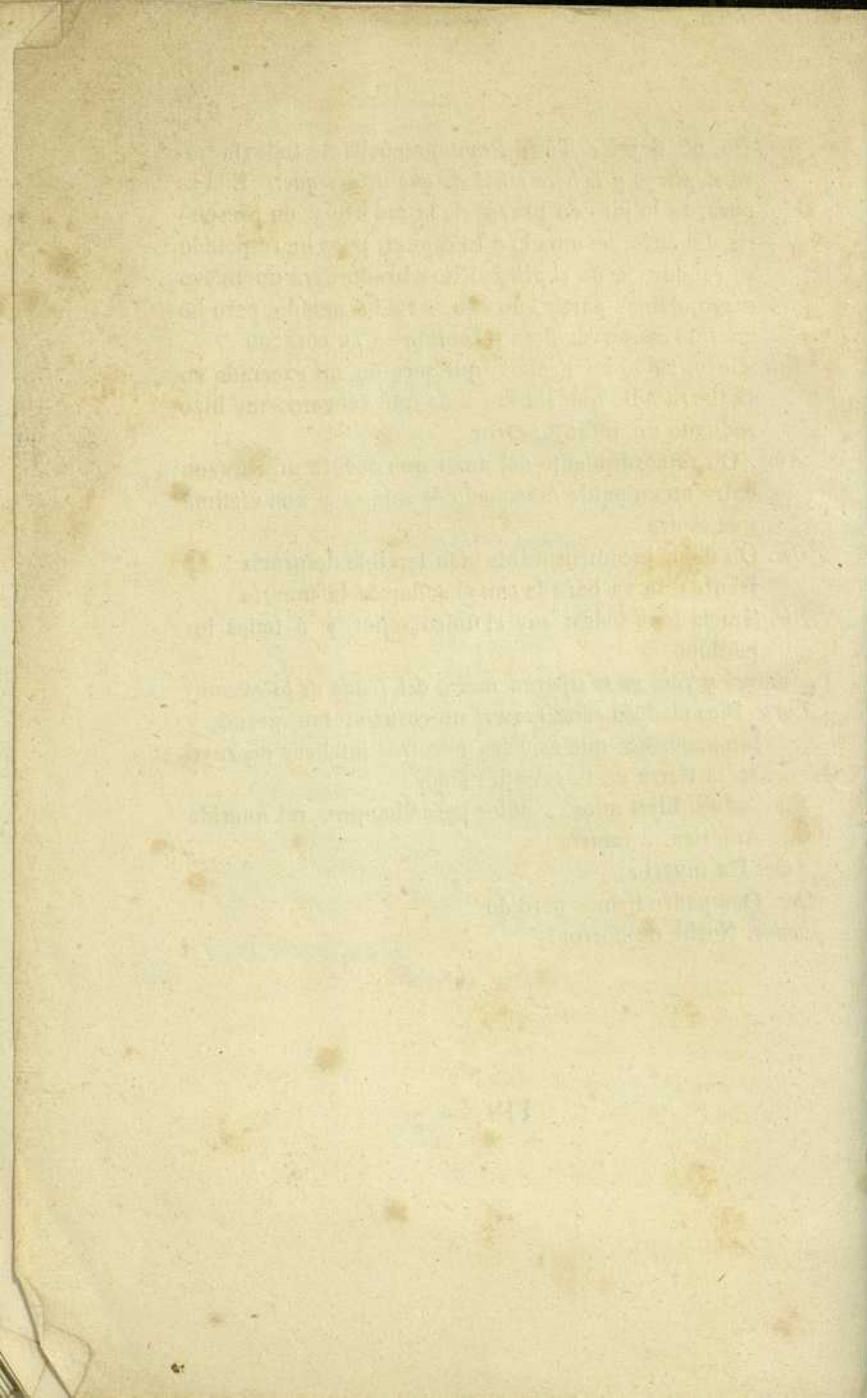
Ric. Adios, hijos míos.... adios para siempre, mi querida América.... (*muere.*)

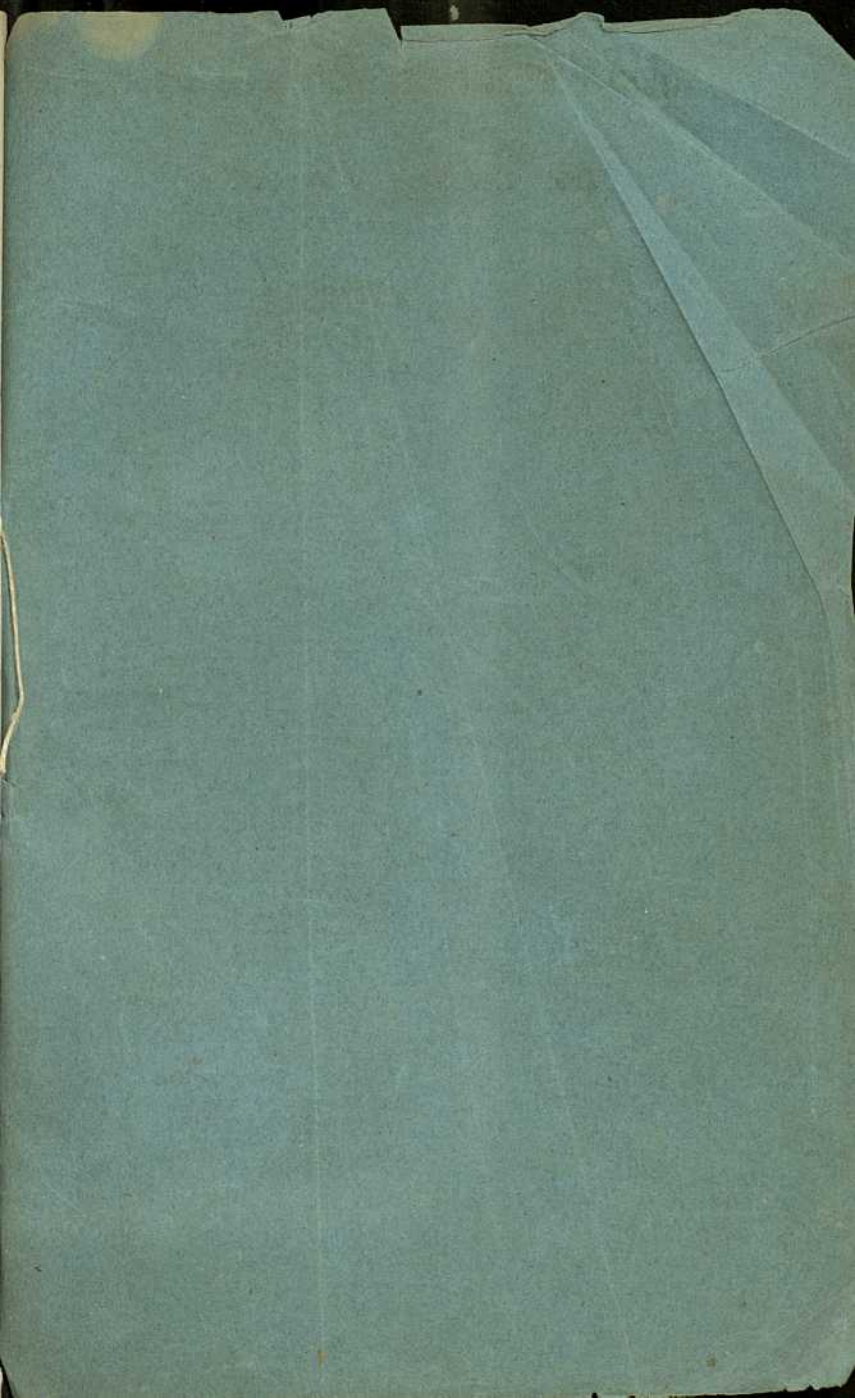
Ame. Ha muerto !

Osc. Qué padre hemos perdido !

Todos. Noche de horror !

FIN.





CATÁLOGO DE LOS LIBRETOS DE OPERAS, BAILES Y ZARZUELAS

que se hallan en la imprenta y librería

DE TOMÁS GORCHS,

calle del Cármen, 58.

- Rossini.* Semiramide. —
— La Cenerentola.
— La Gazza ladra.
— Il Barbiere di Siviglia. —
— Otello.
— Guglielmo Tell.
— Il Nuovo Mosè.
— Matilde di Shabran. —
Donizetti. D. Pasquale. —
— La Regina di Golconda.
— D. Sebastiano. —
— La Favorita. —
— I Martiri.
— Maria di Rohan. —
— Il Furioso.
— L' Elisir d' amore. —
— Il Campanello.
— Lucia di Lammermoor. —
— Lucrezia Borgia.
— Linda di Chamounix.
— Gemma di Vergy.
— Imelda di Lambertazzi.
— Anna Bolena.
— Roberto Devereux.
— La Figlia del Reggimento.
— Polluto.
Mercadante. Orazii e Curiazii.
— La Vestale.
— Leonora.
— Il Bravo.
— Il Giuramento.
— Pelagio.
— Il Reggente di Scozia.
Verdi. Nabucodonosor.
— Macbeth.
— Attila.
— Rigoletto.
— Il Trovatore.
— Alzira.
— La Traviata.
— Luisa Miller.
— I vespri siciliani.
— I due Foscari.
— Ernani.
— Stiffelio.
— Un Ballo in maschera.
— Simon Boccanegra.
Pacini. Bondelmonte.
— Saffo.
— Lorenzino de Medici.
— Il Saltimbanco.
- Meyerbeer.* Roberto il diavolo.
— Gli Ugonotti.
— Il Profeta.
Bellini. La Sonnambula.
— I Capuletti ed i Montecchi.
— Beatrice di Tenda.
— Il Pirata.
— Norma.
— I Puritani.
Hicci. Il Birrajo di Preston.
— Crispino e la Comare.
— Chiara di Rosemberg.
— Corrado di Altamura.
— Un' avventura di Scaramuccia.
— Il Nuovo Figaro.
Peri. Vittore Pisani.
— Giuditta.
Petrella. L' Assedio di Leida
— Il Carnevale di Venezia, ossia
Le Precauzioni.
— Jone.
Auber. La Muta di Portici.
Fioravanti. Il Ritorno di Columella.
Pedrotti. Fiorina.
— Tutti in maschera.
Bonetti. Giovanna Shore.
Apoloni. L' Ebreo.
Cappa. Giovanna di Castiglia.
Herold. Zampa.
Mazza. Prova d' un' opera seria.
Manent. Gualtiero di Monsoms.
Giosa. Don Checco.
Halevy. L' Ebra (Juive).
Gaüabens. Arnaldo di Erill.
Sanelli. Il Forneretto.
Weber. Il Freyschütz.
Flotow. Marta.
Española. La Hermana de Pelayo.
- Bailes.**
Azulma. — Amadis de Gaula.
Gisela. — Esmeralda. — Gypsy.
Linda Beatriz. — Terpsicore.
Diablo enamorado.
Diablo á cuatro.
- Zarzuelas.**
La Tapada del Retiro.
Buen viaje Sr. D. Simon.
Sueño y realidad.
Las apariencias engañan.